

**CONVENIO POR EL QUE SE REFORMA EL CONVENIO
POR EL QUE SE CREA UN INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO**

**KONVENTION OM REVISION AF KONVENTIONEN
OM OPRETTELSE AF ET EUROPÆISK UNIVERSITETSINSTITUT**

**ÜBEREINKOMMEN ZUR REVISION DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE GRUNDUNG EINES EUROPAÏSCHEN HOCHSCHULINSTITUTS**

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΝΟΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ**

**CONVENTION REVISING THE CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE**

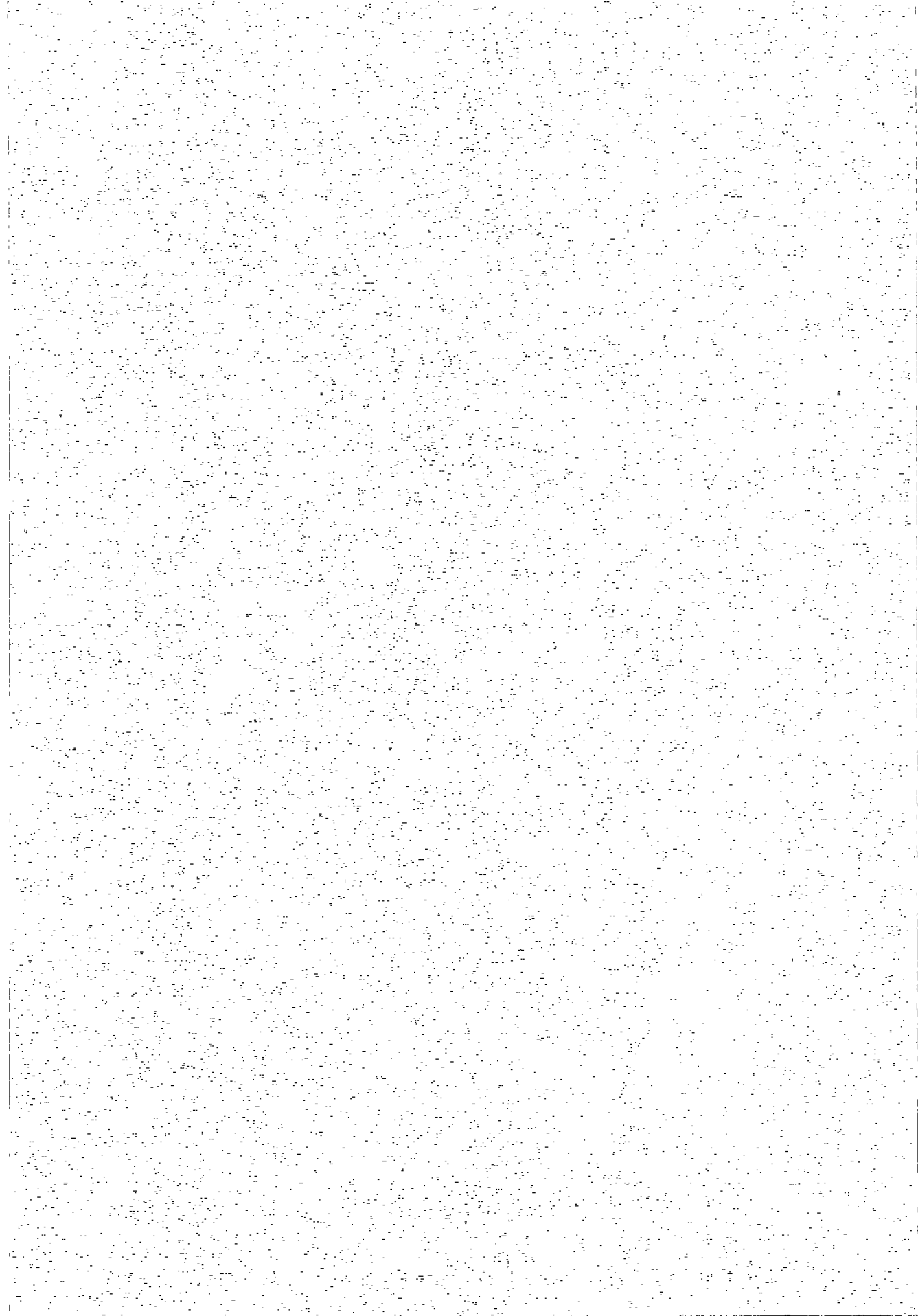
**CONVENTION PORTANT REVISION DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION D'UN INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN**

**COINBHINSIÚN AG LEASÚ AN CHOINBHINSIÚIN
CHUN INSTITIÚID OLLSCOILE EORPACH A BHUNÚ**

**CONVENZIONE RECANTE REVISIONE DELLA CONVENZIONE RELATIVA ALLA
CREAZIONE DI UN ISTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO**

**OVEREENKOMST TOT HERZIENING VAN DE OVEREENKOMST
HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN EUROPEES UNIVERSITAIR INSTITUT**

**CONVENÇÃO DE REVISÃO DA CONVENÇÃO
QUE CRIA UM INSTITUTO UNIVERSITÁRIO EUROPEU**



CONVENIO POR EL QUE SE REFORMA EL CONVENIO
POR EL QUE SE CREA UN INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

KONVENTION OM REVISION AF KONVENTIONEN
OM OPRETTELSE AF ET EUROPÆISK UNIVERSITETSIINSTITUT

ÜBEREINKOMMEN ZUR REVISION DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE GRÜNDUNG EINES EUROPÄISCHEN HOCHSCHULINSTITUTS

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΝΟΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

CONVENTION REVISING THE CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

CONVENTION PORTANT REVISION DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION D'UN INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN

COINBHINSIÚN AG LEASÚ AN CHOINBHINSIÚIN
CHUN INSTITIÚID OLLSCOILE EORPACH A BHUNÚ

CONVENZIONE RECANTE REVISIONE DELLA CONVENZIONE
RELATIVA ALLA CREAZIONE DI UN ISTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

OVEREENKOMST TOT HERZIENING VAN DE OVEREENKOMST
HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN EUROPEES UNIVERSITAIR INSTITUT

CONVENÇÃO DE REVISÃO DA CONVENÇÃO
QUE CRIA UM INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEU

CONVENIO POR EL QUE SE REFORMA EL CONVENIO
POR EL QUE SE CREA UN INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA:

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA:

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

CONSIDERANDO que la experiencia adquirida y las perspectivas futuras exigen una adaptación de las estructuras administrativas y académicas del Instituto Universitario Europeo,

HAN DECIDIDO revisar determinadas disposiciones del Convenio por el que se crea un Instituto Universitario Europeo,

y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

Sr. André ONKELINX,
Embajador del Reino de Bélgica en Roma;

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

Sra. Ellen HANSEN,
Representante del Gobierno en el Consejo superior del
Instituto Universitario Europeo;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Sr. Konrad SEITZ,
Embajador de la República Federal de Alemania en Roma;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA:

Sr. George CONTOGIORGIS,
Representante del Gobierno en el Consejo Superior del
Instituto Universitario Europeo;

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA:

Sr. Delfin COLOME
Director general de Relaciones Culturales y
Científicas;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

Sr. André BAEYENS,
Delegado del Director general de Relaciones
Culturales y Científicas;

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

Sr. Sean NOLAN,
Representante del Gobierno en el Consejo superior del
Instituto Universitario Europeo;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

Sr. Bruno BOTTAI,
Secretario general del Ministerio de Asuntos
Exteriores;

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

Sr. Nic MOSAR,
Embajador del Gran Ducado de Luxemburgo en Roma;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS:

Sr. W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
Representante del Gobierno en el Consejo superior del
Instituto Universitario Europeo;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA:

Sr. Armando MARQUES GUEDES,
Representante del Gobierno en el Consejo superior del
Instituto Universitario Europeo;

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Sr. David Hugh COLVIN,
Ministro de la Embajada del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena
y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

DISPOSICIONES POR LAS QUE SE REFORMA EL CONVENIO
POR EL QUE SE CREA UN INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

ARTICULO 1

1. En el párrafo primero del apartado 2 del artículo 2, la tercera frase se sustituye por el texto siguiente:

"Tendrán en cuenta el pluralismo cultural y lingüístico de Europa y las relaciones con las civilizaciones extraeuropeas."

2. En el apartado 1 del artículo 2, se añade el siguiente párrafo:

"En el marco del programa general de sus actividades científicas, el Instituto desarrollará programas de investigación de tipo interdisciplinar sobre las principales cuestiones a las que se enfrenta la sociedad europea contemporánea y, en particular, sobre las cuestiones relacionadas con la construcción europea."

ARTICULO 2

1. En el apartado 6 del artículo 6, la letra d) pasa a ser letra f).

2. En el apartado 6 del artículo 6, se añaden los siguientes puntos:

"d) la creación de un Consejo de investigación, cuya composición y competencias determinará, previa consulta con el Consejo académico;

e) la creación o la supresión de centros interdisciplinares en el Instituto, previa consulta con el Consejo académico y con el Consejo de investigación;"

ARTICULO 3

El párrafo tercero del apartado 2 del artículo 7 se sustituye por el texto siguiente:

"Nombrará a los jefes de departamento, los directores de centro interdisciplinar y los demás miembros del cuerpo docente, designados de conformidad con lo dispuesto en la letra e) del apartado 5 del artículo 9 y del apartado 2 del artículo 9."

ARTICULO 4

En el artículo 7, el apartado 3 se sustituye por el siguiente texto:

"3. El presidente del Instituto será elegido por el Consejo superior previa consulta al Consejo académico. Las modalidades de cooperación entre el Consejo superior y el Consejo académico con vistas a preparar esta decisión serán aprobadas por el Consejo superior por unanimidad, tras consultar al Consejo académico.

Será nombrado por un período de cinco años. El Consejo superior, por unanimidad, tras consultar al Consejo académico, podrá prolongar su mandato por un máximo de tres años.

Las disposiciones reglamentarias a que se refiere la letra a) del apartado 5 del artículo 6 determinan en qué condiciones se puede poner fin a su mandato, a iniciativa suya o del Instituto."

ARTICULO 5

1. En el artículo 9, los apartados 2 a 5 se sustituyen por el siguiente texto:

"2. Un Comité ejecutivo presidido por el presidente del Instituto, asistido por el secretario general y compuesto por el presidente, los jefes de departamento, los directores de centros previstos en el apartado 3 del artículo 11 y un representante de los investigadores, asistirá al presidente, cuando éste así lo solicite, en el desempeño de las funciones del Instituto.

El Comité ejecutivo preparará los trabajos del Consejo académico. Nombrará a los miembros del cuerpo docente distintos de los contemplados en la letra e) del apartado 5. Establecerá la lista de los miembros de los tribunales de los exámenes de admisión y de fin de estudios.

Ejercerá las funciones particulares que le encargue el Consejo académico.

Informará regularmente al Consejo académico y al Consejo superior sobre las condiciones en que ha desempeñado sus cometidos.

3. Serán miembros del Consejo académico:

- a) el presidente del Instituto;
- b) el secretario general del Instituto, que participará en los trabajos sin derecho a voto;
- c) los jefes de departamento;
- d) los directores de centro interdisciplinar;
- e) todos o parte de los profesores adscritos al Instituto;

- f) todos o parte de los profesores asistentes adscritos al Instituto;
- g) los representantes de otros miembros del cuerpo docente;
- h) los representantes de los investigadores;
- i) los representantes de los miembros de otras categorías que participen, dentro del Instituto, en la realización de las tareas de este último.

El Consejo superior podrá invitar a participar en las actividades del Consejo académico, en las condiciones que él mismo determine, a personalidades de reconocida competencia nacionales de los Estados contratantes y pertenecientes a las diferentes categorías de la vida económica, social y cultural.

4. Las disposiciones reglamentarias contempladas en la letra a) del apartado 5 del artículo 6 determinarán:

- a) el número de miembros del consejo académico que representen a las categorías indicadas en las letras e), f), g), h) e i) del apartado 3, así como el procedimiento para su designación y la duración de su mandato;
- b) las reglas de mayoría aplicables en el seno del Consejo académico;
- c) las normas que rigen el funcionamiento del Comité ejecutivo.

5. El Consejo académico:

- a) aprobará los programas de estudios de los departamentos, y, previa consulta al Consejo de investigación, sus programas de investigación;
- b) aprobará, previa consulta al Consejo de investigación, los programas de investigación de los centros interdisciplinarios;

- c) participará en la elaboración del proyecto de presupuesto anual y del proyecto de provisiones financieras trienales;
- d) adoptará las disposiciones ejecutivas en materia de investigación y enseñanza que no sean competencia de otros órganos del Instituto;
- e) reunido en comité restringido únicamente a aquellos miembros del cuerpo docente cuya cualificación sea al menos igual a la de las personas que se vaya a nombrar, designará a los jefes de departamento, los directores de centro interdisciplinar, los profesores y los profesores asistentes que vayan a formar parte con dedicación plena del cuerpo docente del Instituto;
- f) determinará las condiciones bajo las cuales se expedirán los títulos y certificados contemplados en el artículo 14;
- g) examinará el borrador de la memoria de actividades elaborado por el presidente del Instituto y presentado al Consejo superior."

2. Se suprime el apartado 7 del artículo 9.

ARTÍCULO 6

En el artículo 10, se suprimen las palabras "y en torno a los cuales se formarán los seminarios."

ARTÍCULO 7

En el artículo 11, se añade el siguiente apartado:

"3. El Instituto podrá, teniendo en cuenta los departamentos existentes en el Instituto, incluir uno o varios centros de estudios y de investigaciones interdisciplinarios. Previa consulta con el Consejo académico y con el Consejo de investigación, el Consejo superior decidirá crear o suprimir dichos centros por mayoría cualificada, determinando su finalidad, sus estructuras particulares y las condiciones generales de su funcionamiento."

ARTÍCULO 8

En el segundo párrafo del apartado 2 del artículo 12, se sustituye la palabra "asistentes" por las palabras "profesores asistentes".

ARTÍCULO 9

1. En el apartado 1 del artículo 14, se sustituyen las palabras "apartado 3" por "apartado 4".

2. En el artículo 14, se incluye el siguiente apartado:

"2. El Instituto estará asimismo habilitado para expedir un título con un nivel inferior al de doctorado a los investigadores que hubieren realizado al menos un año de estudios en el Instituto y hubieren cumplido las condiciones específicas para la obtención de dicho título establecidas conforme al apartado 4."

3. En el artículo 14, el apartado 2 se convierte en apartado 3 y queda redactado de la siguiente forma:

"3. Cuando dejen el Instituto, los investigadores del Instituto a quienes no se haya expedido uno de los títulos contemplados en los apartados 1 y 2 recibirán del Instituto, previa petición, un certificado relativo a los estudios e investigaciones que hayan emprendido en el Instituto."

4. En el artículo 14, el apartado 3 se convierte en apartado 4, y las palabras "el título" se sustituyen por "los títulos".

ARTÍCULO 10

En el artículo 15, el apartado 1 se sustituye por el siguiente texto:

"1. El cuerpo docente estará compuesto por los jefes de departamento, los directores de centro interdisciplinar, los profesores, los profesores asistentes y los demás docentes."

ARTÍCULO 11

El párrafo primero del apartado 1 del artículo 23 se sustituye por el siguiente:

"1. El Consejo superior nombrará dos censores de cuentas de nacionalidad diferente para un periodo de cuatro años. El mandato de estos censores de cuentas no será renovable."

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTÍCULO 12

El Consejo superior podrá ampliar de tres a cuatro años la duración del mandato de los censores de cuentas que se encuentren en funciones al entrar en vigor el presente Convenio.

ARTÍCULO 13

El presente Convenio será sometido a ratificación, aceptación o aprobación con arreglo a las normas constitucionales de los Estados contratantes.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en el curso del cual haya recibido el Gobierno de la República italiana la última notificación del cumplimiento de estas formalidades.

El presente Convenio redactado en un ejemplar único en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno de la República italiana, que remitirá una copia certificada conforme a los Gobiernos signatarios.

KONVENTION OM REVISION AF KONVENTIONEN OM
OPRETTELSE AF ET EUROPÆISK UNIVERSITETSINSTITUT

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK OG

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG
NORDIRLAND,

SOM ER AF DEN OPFATTELSE, at de indhøstede erfaringer og fremtidsperspektiverne
nødvendiggør en tilpasning af Det Europæiske Universitetsinstituts admini-
strative og akademiske strukturer,

HAR VEDTAGET at revidere visse bestemmelser i konventionen om oprettelse af et
europæisk universitetssinstitut.

og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

André ONKELINX,
Kongeriget Belgiens ambassadør i Rom;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

Ellen HANSEN,
Regeringsrepræsentant i bestyrelsen for Det Europæiske
Universitetsinstitut;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

Konrad SEITZ,
Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør i Rom;

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

George CONTOGIORGIS,
Regeringsrepræsentant i bestyrelsen for Det Europæiske
Universitetsinstitut;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

Delfin COLOME,
Generaldirektør for kulturelle og videnskabelige forbindelser

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

André BAEYENS,
Delegeret for generaldirektøren for kulturelle, videnskabelige og tekniske forbindelser;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

Sean NOLAN,
Regeringsrepræsentant i bestyrelsen for Det Europæiske Universitetsinstitut;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

Bruno BOTTAL,
Generalsekretær for udenrigsministeriet;

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

Nic MOSAR,
Storhertugdømmet Luxembourgs ambassadør i Rom;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,

Regeringsrepræsentant i bestyrelsen for Det Europæiske
Universitetsinstitut;

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK OG

Armando MARQUES GUEDES,

Regeringsrepræsentant i bestyrelsen for Det Europæiske
Universitetsinstitut;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG
NORDIRLAND,

David Hugh COLVIN,

Minister i Det Forenede Kongerige Storbritannien og
Nordirlands ambassade i Rom;

SOM efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig
form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

BESTEMMELSER OM REVISION AF KONVENTIONEN OM OPRETTELSE AF
ET EUROPÆISK UNIVERSITETSINSTITUT

ARTIKEL 1

1. Artikel 2, stk. 1, første afsnit, tredje punktum, affattes således:

"Den kulturelle og sproglige pluralisme i Europa og forholdet til kulturerne uden for Europa skal tages i betragtning."

2. I artikel 2, stk. 1, tilføjes følgende afsnit:

"Som led i det generelle program for sin videnskabelige virksomhed udvikler instituttet tværfaglige forskningsprogrammer om de vigtigste spørgsmål, som det europæiske samfund står over for i dag, og navnlig om spørgsmålene i forbindelse med opbygningen af Europa."

ARTIKEL 2

1. I artikel 6, stk. 6, bliver litra d) litra f).

2. I artikel 6, stk. 6, indsættes følgende litra:

"d) oprettelse af et forskningsråd, hvis struktur og opgaver den fastlægger efter samråd med Det Akademiske Råd;

e) oprettelse eller nedlæggelse af tværfaglige centre indenfor instituttet efter samråd med Det Akademiske Råd og Forskningsrådet;"

ARTIKEL 3

Artikel 7, stk. 2, tredje afsnit, affattes således:

"Han udnævner fagrådsformændene, direktørerne for de tværfaglige centre og de øvrige medlemmer af undervisningsstaben, der er udpeget i henhold til artikel 9, stk. 5, litra e), og artikel 9, stk. 2."

ARTIKEL 4

Artikel 7, stk. 3, affattes således:

"3. Instituttets rektor vælges af bestyrelsen efter samråd med Det Akademiske Råd. De nærmere retningslinjer for samarbejdet mellem bestyrelsen og Det Akademiske Råd med henblik på at forberede denne afgørelse vedtages af bestyrelsen der træffer afgørelse med enstemmighed efter samråd med Det Akademiske Råd.

Han udnævnes for et tidsrum på fem år. Bestyrelsen, der træffer afgørelse med enstemmighed efter samråd med Det Akademiske Råd, kan forlænge hans mandat med en periode på højst tre år.

De betingelser, på hvilke rektors mandat kan ophæves, på hans initiativ eller på instituttets, fastlægges efter de forskrifter, der er omhandlet i artikel 6, stk. 5, litra a)."

ARTIKEL 5

1. Artikel 9, stk. 2, 3, 4 og 5 affattes således:

"2. En eksekutivkomité under forsæde af instituttets rektor bistået af administrator og bestående af rektor, fagrådsformændene, direktørerne for de i artikel 11, stk. 3, nævnte centre og en repræsentant for forskerne bistår, på hans anmodning, rektor med udførelsen af instituttets opgaver.

Eksekutivkomitéen forbereder forhandlingerne i Det Akademiske Råd. Den udpeger medlemmerne af undervisningsstaben bortset fra dem, der er omhandlet i stk. 5, litra e). Den udarbejder fortegnelsen over medlemmerne af optagelseskommissionen og eksamenskommissionen.

Den udfører de særlige hverv, som pålægges den af Det Akademiske Råd.

Den aflægger regelmæssigt rapport til Det Akademiske Råd og bestyrelsen om den måde, hvorpå den har udført sine opgaver.

3. Medlemmerne af Det Akademiske Råd er:

- a) instituttets rektor;
- b) instituttets administrator, som deltager i forhandlingerne uden stemmeret;
- c) fagrådsformændene;
- d) direktørerne for de tværfaglige centre;
- e) alle eller en del af de professorer, der er knyttet til instituttet;

- f) alle eller en del af de lektorer, der er knyttet til instituttet;
- g) repræsentanter for de øvrige medlemmer af undervisningsstaben;
- h) repræsentanter for forskerne;
- i) repræsentanter for medlemmerne af de øvrige grupper, der på instituttet deltager i udførelsen af dets opgaver.

Bestyrelsen kan på vilkår, som den selv fastsætter, indbyde personer med særlige kvalifikationer, der er statsborgere i de kontraherende stater, og som repræsenterer de forskellige aspekter af det økonomiske, det sociale og det kulturelle liv til deltagelse i Det Akademiske Råds virksomhed.

4. De i artikel 6, stk. 5, litra a), nævnte forskrifter fastsætter:

- a) det antal medlemmer af Det Akademiske Råd, der repræsenterer de i stk. 3, litra e), f), g), h) og i), nævnte grupper, samt de nærmere retningslinjer for deres udpegelse og varigheden af deres mandat;
- b) regler om flertal ved afstemninger i Det Akademiske Råd;
- c) eksekutivkomitéens regler for virksomhed.

5. Det Akademiske Råd:

- a) godkender fagrådenes studieplaner og, efter høring af Forskningsrådet, deres forskningsplaner;
- b) godkender efter høring af Forskningsrådet de tværfaglige centres forskningsplaner;

- c) deltager i udarbejdelsen af det årlige budgetforslag samt af forslaget til de treårige finansielle overslag;
- d) træffer de gennemførelsesforanstaltninger inden for forskning og undervisning, der ikke falder ind under de beføjelser, der er tillagt instituttets øvrige organer;
- e) indstiller på et møde, hvori kun deltager lærere, hvis status mindst svarer til de personers, som skal indstilles, de fagrådsformænd, direktører for de tværfaglige centre, professorer og lektorer, der skal indgå i instituttets undervisningsstab som heltidsansatte;
- f) fastsætter betingelserne for tildeling af de i artikel 14 omhandlede grader og det sammesteds omhandlede bevis;
- g) gennemgår det udkast til beretning om instituttets virksomhed, som udarbejdes af instituttets rektor og forelægges bestyrelsen."

2. I artikel 9 udgår stk. 7.

ARTIKEL 6

I artikel 10 udgår ordene "og inden for hvilke der tilrettelægges seminarer".

ARTIKEL 7

I artikel 11 tilføjes følgende stykke:

"3. Instituttet kan under hensyntagen til de fagområder, der findes på instituttet, omfatte et eller flere tværfaglige studie- og forskningscentre. Oprettelsen eller nedlæggelsen af et sådant center og fastlæggelsen af dets opgave, dets specifikke strukturer og almindelige driftsvilkår, vedtages af bestyrelsen med kvalificeret flertal efter høring af Det Akademiske Råd og Forskningsrådet."

ARTIKEL 8

I artikel 12, stk. 2, andet afsnit, erstattes ordene "de øvrige videnskabelige medarbejderes" af "lektorernes".

ARTIKEL 9

1. I artikel 14, stk. 1, erstattes "stk. 3" med "stk. 4".

2. I artikel 14 indsættes følgende stykke:

"2. Instituttet har ligeledes beføjelse til at tildele en grad under doktorgraden til forskere, som har gennemført mindst et års studier ved instituttet og har opfyldt de særlige betingelser for opnåelse af denne grad, som er fastlagt i henhold til stk. 4."

3. I artikel 14 bliver stk. 2 stk. 3 og affattes således:

"3. Når de forlader instituttet, modtager tidligere forskere ved instituttet, som ikke har fået tildelt en af de i stk. 1 og 2 omhandlede grader, efter anmodning herom et bevis fra instituttet til attestering af de studier og den forskning, de har gennemført der."

4. I artikel 14 bliver stk. 3 stk. 4, og ordet "grad" erstattes af ordet "grader".

ARTIKEL 10

Artikel 15, stk. 1, affattes således:

"1. Undervisningsstaben består af fagrådsformændene, direktørerne for de tværfaglige centre, professorerne, lektorerne og de øvrige undervisere."

ARTIKEL 11

Artikel 23, stk. 1, første afsnit affattes således:

"1. Bestyrelsen udnævner to revisorer af forskellig nationalitet for et tidsrum af fire år. Disse revisorer kan ikke genvælges."

OVERGANGS- OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 12

Bestyrelsen kan forlænge mandatet for de revisorer, hvis mandatperiode er påbegyndt ved konventionens ikrafttræden, fra tre år til fire år.

ARTIKEL 13

Konventionen forelægges til ratifikation, anerkendelse eller godkendelse i overensstemmelse med de kontraherende staters forfatningsmæssige bestemmelser.

Den træder i kraft den første dag i måneden efter den dato, på hvilken regeringen for Den Italienske Republik har modtaget den sidste meddelelse om, at disse formaliteter er opfyldt.

Konventionen, der er udfærdiget i et eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, hvilke ti tekster har samme gyldighed, deponeres i regeringen for Den Italienske Republiks arkiver. Denne regering fremsender en bekræftet genpart til hver af de øvrige kontraherende staters regeringer.

ÜBEREINKOMMEN ZUR REVISION DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE GRÜNDUNG EINES EUROPÄISCHEN HOCHSCHULINSTITUTS

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT IRLANDS,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND -

IN DER ERWÄGUNG, daß die bisherige Erfahrung und die Zukunftsperspektiven eine
Anpassung der Verwaltungs- und der akademischen Strukturen des Europäischen
Hochschulinstituts angezeigt erscheinen lassen -

HABEN BESCHLOSSEN, einige Bestimmungen des Übereinkommens über die Gründung
eines europäischen Hochschulinstituts zu ändern,

und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:

Herr André ONKELINX,
Botschafter des Königreichs Belgien in Rom

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK:

Frau Ellen HANSEN,
Vertreterin der Regierung im Hohen Rat des Europäischen
Universitätsinstituts

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Herr Konrad SEITZ,
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Rom

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK:

Herr George CONTOGIORGIS,
Vertreter der Regierung im Hohen Rat des Europäischen
Universitätsinstituts

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN:

Herr Delfin COLOMÉ,
Generaldirektor für kulturelle und wissenschaftliche
Angelegenheiten

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Herr André BAEYENS,
Delegierter beim Generaldirektor für kulturelle, wissenschaftliche
und technische Beziehungen

DER PRÄSIDENT IRLANDS:

Herr Sean NOLAN,
Vertreter der Regierung im Hohen Rat des Europäischen
Universitätsinstituts

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Herr Bruno BOTTAI,
Generalsekretär des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Herr Nic MOSAR,
Botschafter des Großherzogtums Luxemburg in Rom

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

Herr W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
Vertreter der Regierung im Hohen Rat des Europäischen
Universitätsinstituts

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REBPULIK:

Herr Armando MARQUES GUEDES,
Vertreter der Regierung im Hohen Rat des Europäischen
Universitätsinstituts

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

Herr David Hugh COLVIN,
Minister bei der Botschaft des Vereinigten Königreichs Groß-
britannien und Nordirland in Rom

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

**BESTIMMUNGEN ZUR REVISION DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE GRÜNDUNG EINES EUROPÄISCHEN HOCHSCHULINSTITUTS**

ARTIKEL 1

(1) Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 1 Satz 3 erhält folgende Fassung:

"Sie tragen der kulturellen und sprachlichen Vielfalt Europas und den Bindungen zu den außereuropäischen Kulturen Rechnung."

(2) Dem Artikel 2 Absatz 1 wird folgender Unterabsatz hinzugefügt:

"Im Rahmen des allgemeinen Programms für seine wissenschaftlichen Tätigkeiten entwickelt das Institut interdisziplinär gehaltene Forschungsprogramme zu den wichtigsten Fragen, die sich der heutigen europäischen Gesellschaft stellen, insbesondere zu den Fragen im Zusammenhang mit dem Aufbau Europas."

ARTIKEL 2

(1) In Artikel 6 Absatz 6 wird Buchstabe d zu Buchstabe f.

(2) In Artikel 6 Absatz 6 werden die folgenden Buchstaben eingefügt:

"d) Einsetzung eines Forschungsbeirates, dessen Zusammensetzung und dessen Aufgaben er nach Anhörung des Akademischen Rates festlegt;

e) Schaffung und Schließung interdisziplinärer Zentren innerhalb des Institutes nach Anhörung des Akademischen Rates und des Forschungsbeirates;"

ARTIKEL 3

Artikel 7 Absatz 2 Unterabsatz 3 erhält folgende Fassung:

"Er ernennt die Leiter der Abteilungen, die Direktoren der interdisziplinären Zentren und die übrigen Mitglieder des Lehrkörpers, die gemäß Artikel 9 Absatz 5 Buchstabe e und Artikel 9 Absatz 2 benannt wurden."

ARTIKEL 4

Artikel 7 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

"(3) Der Präsident des Instituts wird vom Obersten Rat nach Anhörung des Akademischen Rates gewählt. Die Einzelheiten für die Zusammenarbeit zwischen dem Obersten Rat und dem Akademischen Rat zur Vorbereitung dieser Beschlüsse werden vom Obersten Rat nach Anhörung des Akademischen Rates einstimmig festgelegt.

Er wird für die Dauer von fünf Jahren ernannt. Der Oberste Rat kann seine Amtszeit nach Anhörung des Akademischen Rates einstimmig um höchstens drei Jahre verlängern.

In den in Artikel 6 Absatz 5 Buchstabe a vorgesehenen Vorschriften werden die Bedingungen festgelegt, unter denen seine Amtszeit auf seine Initiative oder auf Initiative des Instituts vorzeitig beendet werden kann."

ARTIKEL 5

(1) Artikel 9 Absätze 2, 3, 4 und 5 erhält folgende Fassung:

"(2) Ein Exekutivausschuß, der sich aus dem Präsidenten des Instituts als Vorsitzender, den Abteilungsleitern, den Direktoren der in Artikel 11 Absatz 3 genannten Zentren und einem Vertreter der Forscher zusammensetzt, unterstützt mit Hilfe des Generalsekretärs den Präsidenten bei der Durchführung der Institutsaufgaben, wenn dieser darum ersucht.

Der Exekutivausschuß bereitet die Arbeiten des Akademischen Rates vor. Er benennt die nicht unter Absatz 5 Buchstabe e fallenden Mitglieder des Lehrkörpers. Er erstellt die Listen der Mitglieder der über Aufnahme und Studienabschluß entscheidenden Ausschüsse.

Er nimmt die besonderen Aufgaben wahr, die ihm vom Akademischen Rat übertragen werden.

Er erstattet dem Akademischen Rat und dem Obersten Rat regelmäßig Bericht über die Bedingungen, unter denen er seine Aufgaben ausgeführt hat.

(3) Dem Akademischen Rat gehören an:

- a) Der Präsident des Instituts;
- b) der Generalsekretär des Instituts, der sich ohne Stimmrecht an den Arbeiten beteiligt;
- c) die Abteilungsleiter;
- d) die Direktoren der interdisziplinären Zentren;
- e) alle oder ein Teil der dem Institut zugeordneten Professoren;

- f) alle oder ein Teil der dem Institut zugeordneten Hochschulassistenten;
- g) Vertreter der sonstigen Mitglieder des Lehrkörpers;
- h) Vertreter der Forscher;
- i) Vertreter der Mitglieder anderer Gruppen, die innerhalb des Instituts an der Ausführung seiner Aufgaben beteiligt sind.

Der Oberste Rat kann Persönlichkeiten, die Staatsangehörige der Vertragsstaaten sind, den verschiedenen Gruppen des wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens angehören und aufgrund ihrer Befähigung bestimmt werden, einladen, an den Tätigkeiten des Akademischen Rates unter den vom Obersten Rat festgelegten Bedingungen teilzunehmen.

(4) In den in Artikel 6 Absatz 5 Buchstabe a vorgesehenen Vorschriften wird folgendes festgelegt:

- a) die Zahl der Mitglieder des Akademischen Rates, die die in Absatz 3 Buchstaben e, f, g, h und i genannten Gruppen vertreten, die Modalitäten für ihre Benennung und die Dauer ihres Mandats;
- b) die im Akademischen Rat anzuwendenden Mehrheitsregeln;
- c) die Vorschriften für die Tätigkeit des Exekutivausschusses.

(5) Der Akademische Rat hat folgende Aufgaben:

- a) Billigung der Studienprogramme der Abteilungen sowie, nach Anhörung des Forschungsbeirates, ihrer Forschungsprogramme;
- b) Billigung der Forschungsprogramme der interdisziplinären Zentren nach Anhörung des Forschungsbeirates;

- c) Teilnahme an der Ausarbeitung des Entwurfs des jährlichen Haushaltsplans sowie des Entwurfs der Dreijahres-Finanzvoranschläge;
- d) Erlaß von Durchführungsvorschriften für die Forschungs- und Lehrtätigkeit, die nicht in den Zuständigkeitsbereich der anderen Organe des Instituts fallen;
- e) Benennung der Abteilungsleiter, der Direktoren der interdisziplinären Zentren, der Professoren und der Hochschulassistenten, die auf Vollzeitbasis zum Lehrkörper des Instituts gehören sollen; die Zusammensetzung des Akademischen Rates in den diesbezüglichen Sitzungen ist auf das Lehrpersonal beschränkt, dessen Befähigung zumindest der Befähigung der betreffenden Personen entspricht;
- f) Festlegung der Bedingungen, unter denen die in Artikel 14 vorgesehenen Titel verliehen und Bescheinigungen erteilt werden;
- g) Prüfung des vom Präsidenten des Instituts erstellten und dem Obersten Rat vorgelegten Entwurfs eines Tätigkeitsberichts."

(2) Artikel 9 Absatz 7 wird gestrichen.

ARTIKEL 6

In Artikel 10 wird der Satz "in ihnen sind Seminare zusammengefaßt" gestrichen.

ARTIKEL 7

Artikel 11 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"(3) Das Institut kann unter Berücksichtigung der an ihm geschaffenen Abteilungen ein oder mehrere interdisziplinäre Studien- und Forschungszentren umfassen. Die Errichtung sowie die Schließung eines derartigen Zentrums, sein Aufgabenbereich, seine spezifischen Strukturen und seine allgemeinen Arbeitsbedingungen werden vom Obersten Rat nach Anhörung des Akademischen Rates und des Forschungsbeirates mit qualifizierter Mehrheit festgelegt."

ARTIKEL 8

In Artikel 12 Absatz 2 Unterabsatz 2 wird das Wort "Assistenten" durch das Wort "Hochschulassistenten" ersetzt.

ARTIKEL 9

(1) In Artikel 14 Absatz 1 wird die Bezugnahme "Absatz 3" durch die Bezugnahme "Absatz 4" ersetzt.

(2) In Artikel 14 wird folgender Absatz eingefügt:

"(2) Das Institut hat ebenfalls das Recht, Forschern, die mindestens ein Studienjahr am Institut abgeschlossen und die gemäß Absatz 4 diesbezüglich festgelegten spezifischen Voraussetzungen erfüllt haben, einen Titel zu verleihen, der unterhalb des Doktorgrades liegt."

(3) In Artikel 14 wird Absatz 2 zu Absatz 3 und erhält folgende Fassung:

"(3) Forschern des Instituts, denen keiner der in den Absätzen 1 und 2 genannten Titel verliehen wurde, erhalten bei Verlassen des Instituts auf Ersuchen vom Institut eine Bescheinigung über ihre Studien und Forschungsarbeit am Institut."

(4) In Artikel 14 wird Absatz 3 zu Absatz 4, und die Wörter "des Titels" werden dort durch die Wörter "der Titel" ersetzt.

ARTIKEL 10

Artikel 15 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

"(1) Mitglieder des Lehrkörpers sind die Abteilungsleiter, die Direktoren der interdisziplinären Zentren, die Professoren, die Hochschulassistenten sowie die übrigen Lehrkräfte."

ARTIKEL 11

Artikel 23 Absatz 1 Unterabsatz 1 erhält folgende Fassung:

"(1) Der Oberste Rat ernennt zwei Prüfer verschiedener Nationalität für vier Jahre. Wiederernennung dieser Prüfer ist nicht zulässig."

ÜBERGANGS- und SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 12

Der Oberste Rat kann die Dauer des Mandats der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens im Amt befindlichen Rechnungsprüfer von drei auf vier Jahre verlängern.

ARTIKEL 13

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung gemäß den verfassungsrechtlichen Vorschriften der Vertragsstaaten.

Es tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt folgt, zu dem die Regierung der Italienischen Republik die letzte Notifikation darüber erhalten hat, daß diese Formalitäten erfüllt sind.

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΝΟΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η αποκτηθείσα πείρα και οι μελλοντικές προοπτικές επιβάλλουν
την προσαρμογή των διοικητικών και ακαδημαϊκών δομών του Ευρωπαϊκού
Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να τροποποιήσουν ορισμένες διατάξεις της Σύμβασης περί ιδρύσεως
ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

και για το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

τον κ. André ONKELINX,
Πρέσβη του Βασιλείου του Βελγίου στην Ρώμη.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

την κα Ellen HANSEN,
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

τον κ. Konrad SEITZ,
Πρέσβη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
στη Ρώμη,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Γεώργιο ΚΟΝΤΟΓΙΩΡΓΗ,
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

τον κ. Delfín COLOME,

Γενικό Διευθυντή των πολιτιστικών και επιστημονικών υποθέσεων,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. André BAEYENS,

Εντεταλμένος στον γενικό διευθυντή των πολιτιστικών, επιστημονικών
και τεχνικών υποθέσεων,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. Sean NOLAN,

Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Bruno BOTTAI,

Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΎΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

τον κ. Nic MOSAR,

Πρέσβη του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στη Ρώμη,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

τον κ. W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,

Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Armando MARQUES GUEDES,

Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. David Hugh COLVIN,

Πρέσβη (Minister of the Embassy) του Ηνωμένου Βασιλείου της
Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας στη Ρώμη,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσιά τους, τα οποία βρέθηκαν εν τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

**ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ**

ΑΡΘΡΟ 1

1. Στο άρθρο 2 παράγραφος 1, η τρίτη πρόταση του πρώτου εδαφίου αντικαθίσταται από την ακόλουθη:

"θα πρέπει να λάβει υπόψη την πολιτιστική και γλωσσική πολυφωνία της Ευρώπης και τις σχέσεις με τους πολιτισμούς εκτός Ευρώπης."

2. Στο άρθρο 2 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο, προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο :

"Στο πλαίσιο του γενικού προγράμματος των επιστημονικών του δραστηριοτήτων, το Ινστιτούτο αναπτύσσει προγράμματα ερευνών διεπιστημονικού χαρακτήρα σχετικά με τα κυριότερα ζητήματα που αντιμετωπίζει η σύγχρονη ευρωπαϊκή Κοινωνία, και ιδίως εκείνα που συνδέονται με την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση."

ΑΡΘΡΟ 2

1. Στο άρθρο 6 παράγραφος 6, το σημείο δ) γίνεται στ).

2. Προστίθενται τα ακόλουθα σημεία :

"δ) τη δημιουργία συμβουλίου έρευνας του οποίου καθορίζει, μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο, τη δομή και τις αρμοδιότητες σε σχέση με τα όργανα του Ινστιτούτου,

ε) τη δημιουργία διεπιστημονικών κέντρων, μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο και το συμβούλιο έρευνας,".

ΑΡΘΡΟ 3

Στο άρθρο 7 παράγραφος 2, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Διορίζει τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων και τα άλλα μέλη του διδακτικού σώματος, που εκλέγονται σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 5 υπό ε) και το άρθρο 9 παράγραφος 2."

ΑΡΘΡΟ 4

Στο άρθρο 7, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"3. Ο Πρόεδρος του Ινστιτούτου εκλέγεται από το ανώτατο συμβούλιο μετά από συννενόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο. Οι διακανονισμοί για τη συνεργασία μεταξύ του ανώτατου συμβουλίου και του ακαδημαϊκού συμβουλίου για την προετοιμασία της απόφασης αυτής θεσπίζονται με ομοφωνία από το ανώτατο συμβούλιο μετά από σύμφωνη γνώμη του ακαδημαϊκού συμβουλίου.

Διορίζεται για πέντε χρόνια. Το ανώτατο συμβούλιο αποφασίζοντας ομόφωνα μετά από συννενόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο, μπορεί να επεκτείνει την εντολή του για μια περίοδο κατά ανώτατο όριο τριών χρόνων.

Οι προβλεπόμενες στο άρθρο 6 παράγραφος 5 υπό α) διατάξεις καθορίζουν τους όρους υπό τους οποίους μπορεί να λήξει η εντολή του είτε με δική του πρωτοβουλία είτε με πρωτοβουλία του Ινστιτούτου."

ΑΡΘΡΟ 5

1. Στο άρθρο 9 οι παράγραφοι 2 έως 5 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

"2. Για την εκπλήρωση των καθηκόντων του, ο πρόεδρος επικουρείται, εφόσον το ζητήσει, από εκτελεστική επιτροπή υπό την προεδρία του, της οποίας συμπαρίσταται ο γενικός γραμματέας, και αποτελείται από τον πρόεδρο, τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των κέντρων όπως ορίζονται στο άρθρο 11 παράγραφος 3, και έναν εκπρόσωπο των ερευνητών.

Η εκτελεστική επιτροπή προετοιμάζει τις εργασίες του ακαδημαϊκού συμβουλίου. Ορίζει τα μέλη του διδακτικού σώματος πλην εκείνων που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 5, υπό ε). Καταρτίζει τον κατάλογο των μελών των εξεταστικών επιτροπών επιλογής των εισακτέων και των αποφοιτούντων σπουδαστών (Jurys d'admission et de fin d'études).

Η εκτελεστική επιτροπή ασκεί τα ειδικά καθήκοντα που της ανατίθενται από το ακαδημαϊκό συμβούλιο.

Η εκτελεστική επιτροπή υποβάλλει τακτικά έκθεση στο ακαδημαϊκό συμβούλιο και στο ανώτατο συμβούλιο σχετικά με τους όρους υπό τους οποίους εξετέλεσε τα καθήκοντά της.

3. Τα μέλη του ακαδημαϊκού συμβουλίου είναι :

- α) ο πρόεδρος του Ινστιτούτου,
- β) ο γενικός γραμματέας του Ινστιτούτου, που συμμετέχει στις εργασίες χωρίς δικαίωμα ψήφου,
- γ) οι επικεφαλής των τμημάτων,
- δ) οι διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων,
- ε) μέρος ή το σύνολο των καθηγητών του Ινστιτούτου,

στ) μέρος ή το σύνολο των επιμελητών του Ινστιτούτου,

ζ) εκπρόσωποι των άλλων μελών του διδακτικού σώματος,

η) εκπρόσωποι των ερευνητών,

θ) εκπρόσωποι των μελών άλλων κατηγοριών που συμμετέχουν, στο πλαίσιο του Ινστιτούτου, στην εκτέλεση του έργου του.

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί, κάτω από συνθήκες που θα καθορίσει, να καλέσει να συμμετάσχουν στις εργασίες του ακαδημαϊκού συμβουλίου πρόσωπα με ιδιαίτερα προσόντα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών και εκπροσωπούν διάφορους τομείς της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ζωής.

4. Οι διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 6 παράγραφος 5 υπό α) καθορίζουν :

α) τον αριθμό των μελών του ακαδημαϊκού συμβουλίου που εκπροσωπούν τις κατηγορίες που υποδεικνύονται στην παράγραφο 3 υπό ε), στ), ζ), η) και θ) καθώς και τους τρόπους εκλογής τους και τη διάρκεια της εντολής τους,

β) τους κανόνες πλειοψηφίας που εφαρμόζονται στα πλαίσια του ακαδημαϊκού συμβουλίου,

γ) τους κανόνες που διέπουν τη λειτουργία της εκτελεστικής επιτροπής.

5. Το ακαδημαϊκό συμβούλιο :

α) εγκρίνει τα προγράμματα σπουδών των τμημάτων και, μετά από συνεννόηση με το συμβούλιο ερευνών, τα προγράμματα ερευνών των τμημάτων,

β) εγκρίνει, μετά από συνεννόηση με το συμβούλιο ερευνών, τα προγράμματα ερευνών των διεπιστημονικών κέντρων,

- γ) συμμετέχει στην κατάρτιση του σχεδίου ετήσιου προϋπολογισμού και του σχεδίου τριετών οικονομικών προβλέψεων,
- δ) λαμβάνει, σε θέματα έρευνας και διδασκαλίας, όσα εκτελεστικά μέτρα δεν εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των άλλων οργάνων του Ινστιτούτου,
- ε) συνεδριάζοντας σε περιορισμένη σύνθεση, με τους διδάσκοντες των οποίων τα προσόντα είναι τουλάχιστον ίσα με αυτά των ενδιαφερομένων προσώπων, εκλέγει τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων, τους καθηγητές και τους επιμελητές που καλούνται να αποτελέσουν μέρος του διδακτικού σώματος του Ινστιτούτου, με πλήρη απασχόληση,
- στ) καθορίζει τους όρους απονομής των τίτλων και πιστοποιητικών που προβλέπονται στο άρθρο 14,
- ζ) εξετάζει το σχέδιο των πεπραγμένων που συντάσσεται από τον πρόεδρο του Ινστιτούτου και υποβάλλεται στο ανώτατο συμβούλιο."

2. Στο άρθρο 9, η παράγραφος 7 διαγράφεται.

ΑΡΘΡΟ 6

Στο άρθρο 10, οι λέξεις "και αυτά με τη σειρά τους χωρίζονται σε σεμινάρια" διαγράφονται.

ΑΡΘΡΟ 7

Στο άρθρο 11, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος :

"3. Το Ινστιτούτο μπορεί, λαμβάνοντας υπόψη τα τμήματα που υπάρχουν στο Ινστιτούτο, να περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα διεπιστημονικά κέντρα μελετών και ερευνών. Το ανώτατο συμβούλιο, μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο και το συμβούλιο έρευνας, αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία την ίδρυση καθώς και την παύση λειτουργίας κάθε τέτοιου κέντρου καθώς και την αποστολή του, τις ιδιαίτερες δομές του και τους γενικούς όρους λειτουργίας του."

ΑΡΘΡΟ 8

Στο άρθρο 12 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο, η λέξη "βοηθούς" αντικαθίσταται από τη λέξη "επιμελητές".

ΑΡΘΡΟ 9

1. Στο άρθρο 14 παράγραφος 1, οι λέξεις "παραγράφου 3" αντικαθίστανται από τις λέξεις "παραγράφου 4".

2. Στο άρθρο 14 παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος :

"2. Το Ινστιτούτο εξουσιοδοτείται επίσης να απονέμει τίτλο επιπέδου κατώτερου από το διδακτορικό, στους ερευνητές που έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον ένα χρόνο σπουδών στο Ινστιτούτο και πληρούν τις ειδικές προϋποθέσεις για τον τίτλο αυτό που θεσπίζονται κατ'εφαρμογήν της παραγράφου 4."

3. Στο άρθρο 14, η παράγραφος 2 γίνεται παράγραφος 3 και συντάσσεται ως εξής :

"3. Εκείνοι που έχουν διατελέσει ερευνητές του Ινστιτούτου και στους οποίους δεν έχει απονεμηθεί ένας από τους τίτλους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 λαμβάνουν από το Ινστιτούτο, κατόπιν αιτήσεως, πιστοποιητικό που βεβαιώνει τις μελέτες και τις έρευνες που πραγματοποίησαν στο Ινστιτούτο."

4. Στο άρθρο 14, η παράγραφος 3 γίνεται παράγραφος 4 και οι λέξεις "του τίτλου" αντικαθίστανται από τις λέξεις "των τίτλων".

ΑΡΘΡΟ 10

Στο άρθρο 15, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Το διδακτικό σώμα αποτελείται από τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων, τους καθηγητές, τους επιμελητές και τους άλλους διδάσκοντες."

ΑΡΘΡΟ 11

Στο άρθρο 23 παράγραφος 1, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Το ανώτατο συμβούλιο ορίζει δύο ελεγκτές λογαριασμών διαφορετικών εθνικοτήτων για ένα διάστημα τεσσάρων ετών. Η διάρκεια της εντολής των ελεγκτών λογαριασμών δεν είναι ανανεώσιμη."

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί να παρατείνει, από τρία σε τέσσερα χρόνια, τη διάρκεια της εντολής των ελεγκτών των λογαριασμών, οι οποίοι έχουν διοριστεί πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 13

Η σύμβαση υποβάλλεται για επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση σύμφωνα με τις συνταγματικές διατάξεις των συμβαλλομένων κρατών.

Τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης ολοκλήρωσης αυτών των διαδικασιών από την κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Η σύμβαση συντάχθηκε σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα και τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· φυλάσσεται στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας που δίνει ένα επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο σε καθεμία από τις κυβερνήσεις των άλλων συμβαλλομένων κρατών.

CONVENTION REVISING THE CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

CONSIDERING that experience gained and future perspectives call for adaptation
of the European University Institute's administrative and academic structures,

HAVE DECIDED to revise certain provisions of the Convention setting up a
European University Institute,

and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Mr André ONKELINX,
Ambassador of the Kingdom of Belgium in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

Mrs Ellen HANSEN,
Representative of the Government to the High Council
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Mr Konrad SEITZ,
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Rome;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Mr George CONTOGIORGIS,
Representative of the Government to the High Council
of the European University Institute;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

Mr Delfin COLOMÉ,
Director-General of Cultural and Scientific
Relations;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Mr André BAEYENS,
Delegate to the Director-General of Cultural,
Scientific and Technical Relations;

THE PRESIDENT OF IRELAND,

Mr Sean NOLAN,
Representative of the Government to the High Council
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

Mr Bruno BOTTAI,
Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

Mr Nic MOSAR,
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Mr W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
Representative of the Government to the High Council
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

Mr Armando MARQUES GUEDES,
Representative of the Government to the High Council
of the European University Institute;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

Mr David Hugh COLVIN,
Minister of the Embassy of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PROVISIONS REVISING THE CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

ARTICLE 1

1. In Article 2(1), the third sentence of the first subparagraph shall be replaced by the following:

"It shall take into account Europe's cultural and linguistic pluralism and relations with cultures outside Europe."

2. The following subparagraph shall be added to Article 2(1):

"As part of the general programme of its scientific activities, the Institute shall develop interdisciplinary research programmes on the major issues confronting contemporary European society, including matters relating to the construction of Europe."

ARTICLE 2

1. In Article 6(6), point (d) shall become point (f).

2. The following points shall be inserted:

"(d) the creation of a Research Council, the structure and powers of which it shall determine after consulting the Academic Council;"

(e) the creation or closure of interdisciplinary centres within the Institute, after consulting the Academic Council and the Research Council;".

ARTICLE 3

The third subparagraph of Article 7(2) shall be replaced by the following:

"He shall appoint the heads of department, the interdisciplinary centre directors and the other members of the teaching staff nominated in accordance with Article 9(5)(e) and Article 9(2)."

ARTICLE 4

Article 7(3) shall be replaced by the following:

"3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council after consultation with the Academic Council. The arrangements for the co-operation between the High Council and the Academic Council to prepare this decision shall be adopted by the High Council, voting unanimously, after consulting the Academic Council.

He shall be appointed for five years. The High Council, deciding unanimously after consulting the Academic Council, may extend his term of office for a maximum period of three years.

The rules provided for in Article 6(5)(a) shall lay down the terms on which his term of office may be terminated on his initiative or on that of the Institute."

ARTICLE 5

1. Article 9(2), (3),(4) and (5) shall be replaced by the following:

"2. An executive committee, chaired by the Principal of the Institute, assisted by the Secretary, and consisting of the Principal, the heads of department, the directors of the centres provided for in Article 11(3), and one research student representative, shall assist the Principal at his request in performing the Institute's tasks.

The executive committee shall prepare the work of the Academic Council. It shall nominate teaching staff members other than those referred to in paragraph (5)(e). It shall draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board.

It shall carry out the specific tasks entrusted to it by the Academic Council.

It shall regularly report to the Academic Council and the High Council on the manner in which it has carried out its aims.

3. The following shall be members of the Academic Council:

(a) the Principal of the Institute;

(b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;

(c) heads of department;

(d) interdisciplinary centre directors;

(e) all or some of the professors assigned to the Institute;

- (f) all or some of the lecturers assigned to the Institute;
- (g) representatives of the other members of the teaching staff;
- (h) representatives of the research students;
- (i) representatives of the members of other categories participating within the Institute in the carrying out of its aims.

The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and represent various aspects of economic, social and cultural life to take part in the activities of the Academic Council.

4. The rules provided for in Article 6(5)(a) shall determine:

- (a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 3(e), (f), (g), (h) and (i), the procedure for their appointment and the length of their term of office;
- (b) the rules for majority votes in the Academic Council;
- (c) the rules governing the operations of the executive committee.

5. The Academic Council shall:

- (a) approve the study programmes and, after consulting the Research Council, the research programmes of the departments;
- (b) after consulting the Research Council, approve the research programmes of the interdisciplinary centres;

- (c) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;
- (d) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;
- (e) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the interdisciplinary centre directors, the professors and the lecturers to be engaged as full-time members of the teaching staff of the Institute;
- (f) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;
- (g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council."

2. Article 9(7) shall be deleted.

ARTICLE 6

In Article 10, the words "these in turn shall be divided into seminars" shall be deleted.

ARTICLE 7

The following paragraph shall be added to Article 11:

"3. The Institute may, taking account of the departments set up at the Institute, include one or more interdisciplinary study and research centres. A decision on setting up, or closing, such centres, and on their aim, specific structures and general conditions of operation shall be taken by the High Council acting by a qualified majority after consulting the Academic Council and the Research Council."

ARTICLE 8

In the second subparagraph of Article 12(2), the word "assistants" shall be replaced by the word "lecturers".

ARTICLE 9

1. In Article 14(1), "paragraph 3" shall be replaced by "paragraph 4".

2. The following paragraph shall be inserted in Article 14:

"2. The Institute shall also have the power to confer a degree lower than a doctorate on research students who have completed a minimum of one year's study at the Institute and have met the specific conditions for that degree adopted pursuant to paragraph 4."

3. Article 14(2) shall become Article 14(3) and shall read as follows:

"3. On leaving the Institute, Institute research students on whom neither of the degrees provided for in paragraphs 1 and 2 has been conferred shall receive from the Institute at their request a certificate attesting to the study and research they have carried out at the Institute."

4. Article 14(3) shall become Article 14(4) and "the degree" shall be replaced therein by "the degrees".

ARTICLE 10

Article 15(1) shall be replaced by the following:

"1. The teaching staff shall consist of heads of department, interdisciplinary centre directors, professors, lecturers and other teachers."

ARTICLE 11

Article 23(1), first subparagraph shall be replaced by the following:

"1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of four years. These auditors' term of office shall not be renewable."

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 12

The High Council may extend from three to four years the term of office of the Auditors in service when this Convention comes into force.

ARTICLE 13

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month, following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

This Convention, drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government, which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other signatory States.

CONVENTION PORTANT REVISION DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION D'UN INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

CONSIDERANT que l'expérience acquise et les perspectives futures
appellent une adaptation des structures administratives et
académiques de l'Institut universitaire européen,

ONT DECIDE de réviser certaines dispositions de la convention
portant création d'un Institut universitaire européen,

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

André ONKELINX,

Ambassadeur du Royaume de Belgique à Rome ;

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,

Ellen HANSEN,

Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de
l'Institut universitaire européen ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

Konrad SEITZ,

Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne à
Rome ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

George CONTOGIORGIS,

Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de
l'Institut universitaire européen ;

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE,

Delfin COLOMÉ,
Directeur général des relations culturelles et
scientifiques ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

André BAEYENS,
Délégué auprès du directeur général des relations
culturelles, scientifiques et techniques ;

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

Sean NOLAN,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de
l'Institut universitaire européen ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

Bruno BOTTAI,
Secrétaire général du ministère des Affaires
étrangères ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

Nic MOSAR,
Ambassadeur du Grand Duché de Luxembourg à Rome ;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,

Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de
l'Institut universitaire européen ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

Armando MARQUES GUEDES,

Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de
l'Institut universitaire européen ;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

David Hugh COLVIN,

Ministre de l'Ambassade du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Rome ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en
bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

DISPOSITIONS PORTANT REVISION DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION D'UN INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN

ARTICLE 1

1. A l'article 2 paragraphe 1 alinéa 1, la troisième phrase est remplacée par le texte suivant :

"Ils tiennent compte du pluralisme culturel et linguistique de l'Europe et des relations avec les civilisations extraeuropéennes."

2. A l'article 2 paragraphe 1, l'alinéa suivant est ajouté :

"Dans le cadre du programme général de ses activités scientifiques, l'Institut développe des programmes de recherche de caractère interdisciplinaire sur les principales questions avec lesquelles est confrontée la société européenne contemporaine, et notamment sur les questions liées à la construction européenne."

ARTICLE 2

1. A l'article 6 paragraphe 6, le point d) devient le point f).

2. A l'article 6 paragraphe 6, les points suivants sont insérés :

"d) la création d'un conseil de recherche, dont il détermine .
après consultation du conseil académique, la structure et les attributions ;

e) la création comme la suppression de centres interdisciplinaires internes à l'Institut, après consultation du conseil académique et du conseil de recherche ;".

ARTICLE 3

A l'article 7 paragraphe 2, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant :

"Il nomme les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire et les autres membres du corps enseignant, désignés conformément aux dispositions de l'article 9 paragraphe 5 sous e) et de l'article 9 paragraphe 2."

ARTICLE 4

A l'article 7, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

"3. Le président de l'Institut est choisi par le conseil supérieur après consultation du conseil académique. Les modalités de coopération entre le conseil supérieur et le conseil académique en vue de préparer cette décision sont arrêtées par le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique.

Il est nommé pour cinq ans. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique, peut prolonger son mandat pour une période maximale de trois ans.

Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à son mandat, à son initiative ou à celle de l'Institut."

ARTICLE 5

1. A l'article 9 les paragraphes 2 à 5 sont remplacés par le texte suivant :

"2. Un comité exécutif, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président, des chefs de département, des directeurs des centres prévus à l'article 11 paragraphe 3, et d'un représentant des chercheurs, assiste le président à sa demande dans l'exécution des tâches de l'Institut.

Le comité exécutif prépare les travaux du conseil académique. Il désigne les membres du corps enseignant autres que ceux visés au paragraphe 5 sous e). Il établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études.

Il exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le conseil académique.

Il fait régulièrement rapport au conseil académique et au conseil supérieur des conditions dans lesquelles il a rempli ses missions.

3. Sont membres du conseil académique :

- a) le président de l'Institut ;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote ;
- c) les chefs de département ;
- d) les directeurs de centre interdisciplinaire ;
- e) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut ;

- f) tout ou partie des maîtres assistants attachés à l'Institut ;
- g) des représentants des autres membres du corps enseignant ;
- h) des représentants des chercheurs ;
- i) des représentants des membres d'autres catégories participant au sein de l'Institut à l'accomplissement de ses missions.

Le conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnalités ressortissantes des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent :

- a) le nombre des membres du conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 3 sous e), f), g), h) et i) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat ;
- b) les règles de majorité applicables au sein du conseil académique ;
- c) les règles régissant le fonctionnement du comité exécutif.

5. Le conseil académique :

- a) approuve les programmes d'études des départements et, après consultation du conseil de recherche, leurs programmes de recherches ;
- b) approuve, après consultation du conseil de recherche, les programmes de recherche des centres interdisciplinaires ;

- c) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales ;
 - d) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut ;
 - e) siégeant en formation restreinte, réservée aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire, les professeurs et les maîtres assistants appelés à faire partie à temps plein du corps enseignant de l'Institut ;
 - f) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévus à l'article 14 ;
 - g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au conseil supérieur."
2. A l'article 9, le paragraphe 7 est supprimé.

ARTICLE 6

A l'article 10, les mots "et au sein desquels sont regroupés des séminaires" sont supprimés.

ARTICLE 7

A l'article 11, le paragraphe suivant est ajouté :

"3. L'Institut peut, en tenant compte des départements mis en place à l'Institut, comporter un ou plusieurs centres d'études et de recherches interdisciplinaires. La création, comme la suppression, d'un tel centre, de même que sa mission, ses structures spécifiques et les conditions générales de son fonctionnement, sont décidées par le conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée après consultation du conseil académique et du conseil de recherche."

ARTICLE 8

A l'article 12 paragraphe 2 deuxième alinéa, le mot "assistants" est remplacé par les mots "maîtres assistants".

ARTICLE 9

1. A l'article 14 paragraphe 1, les mots "paragraphe 3" sont remplacés par les mots "paragraphe 4".

2. A l'article 14, le paragraphe suivant est inséré :

"2. L'Institut est également habilité à décerner un titre d'un niveau inférieur au doctorat aux chercheurs qui ont accompli au moins une année d'études à l'Institut et ont satisfait aux conditions spécifiques pour ce titre arrêtées en application du paragraphe 4."

3. A l'article 14, le paragraphe 2 devient le paragraphe 3, et est rédigé comme suit :

"3. A leur départ de l'Institut, les chercheurs de l'Institut auxquels n'a pas été décerné l'un des titres visés aux paragraphes 1 et 2 reçoivent de l'Institut, à leur demande, un certificat attestant des études et recherches qu'ils ont entreprises à l'Institut."

4. A l'article 14, le paragraphe 3 devient le paragraphe 4 et les mots "du titre" y sont remplacés par les mots "des titres".

ARTICLE 10

A l'article 15, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

"1. Le corps enseignant est composé des chefs de département, des directeurs de centre interdisciplinaire, des professeurs, des maîtres assistants et des autres enseignants."

ARTICLE 11

A l'article 23 paragraphe 1, l'alinéa 1 est remplacé par le texte suivant :

"1. Le conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de quatre ans. Le mandat de ces vérificateurs n'est pas renouvelable."

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 12

Le conseil supérieur peut porter de trois ans à quatre ans la durée du mandat des vérificateurs aux comptes en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente convention.

ARTICLE 13

La convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

La convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

COINBHINSIÚN AG LEASÚ AN CHOINBHINSIÚIN
CHUN INSTITIÚID OLLSCOILE EORPACH A BHUNÚ

TA A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH,

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE,

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE,

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ,

A SHOILSE RÍ NA SPAINNE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE,

UACHTARÁN NA hÉIREANN,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE,

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG,

A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE,

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE,

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS
THUAISCEART ÉIREANN,

AR A BHEITH D'INTINN ACU go dtugann an taithí a fuarthas agus na hionchais
todhchaí gur gá struchtúir riarthacha agus acadúla na hInstitiúide Ollscoile
Eorpaí a oiriúnú,

TAR ÉIS A CHINNEADH leasú a dhéanamh ar fhorálacha áirithe den Choinbhinsiún
chun Institiúid Ollscoile Eorpach a bhunú,

agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a ainmniú mar
Lánchumhachtaigh:

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:

An tUasal André ONKELINX, Ambasadóir Ríocht na Beilge sa Róimh;

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE:

Ellen Bean HANSEN, Ionadaí don Rialtas ar Ardchomhairle na hInstitiúide
Ollscoile Eorpaí;

UACHTARAN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

An tUasal Konrad SEITZ,

Ambasadóir Phoblacht Chónaidhme na Germáine sa Róimh ;

UACHTARAN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ:

An tUasal George CONTOGIORGIS, Ionadaí don Rialtas ar Ardchomhairle na
hInstitiúide Ollscoile Eorpaí;

A SHOILSE RÍ NA SPAINNE:

An tUasaí Delfín COLOMÉ, Ardstiúrthóir caidrimh chultúrtha agus eolaíoch;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:

An tUasaí André BAEYENS, Toscaire leis an Ardstiúrthóir caidrimh chultúrtha, eolaíoch agus theicniúil;

UACHTARÁN NA hÉIREANN:

An tUasaí Seán NOLAN, Ionadaí don Rialtas ar Ardchomhairle na hInstitiúide Ollscoile Eorpaí;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE:

An tUasaí Bruno BOTTAI, Ardrúnaí na hAireachta Gnóthaí Eachtracha;

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:

An tUasaí Nic MOSAR, Ambasadóir Ard-Diúcacht Lucsamburg sa Róimh;

A SOILSE BANRÍON NA hÍSLTÍRE:

An tUasal W.L.C.H.M. VAN DEN BERG, Ionadaí don Rialtas ar Ardchomhairle
na hInstitiúide Ollscoile Eorpaí;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE:

An tUasal Armando MARQUES GUEDES, Ionadaí don Rialtas ar Ardchomhairle
na hInstitiúide Ollscoile Eorpaí;

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART
ÉIREANN:

An tUasal David Hugh COLVIN, Aire Ambasáid Ríocht Aontaithe na Breataine
Móire agus Thuaisceart Éireann sa Róimh;

NOCH A RINNE, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí,
a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

FORÁLACHA AG LEASÚ AN CHOINBHINSIÚIN
CHUN INSTITIÚID OLLSCOILE EORPACH A BHUNÚ

AIRTEAGAL 1

1. Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad an tríú habairt d'Airteagal 2(1):

"Cuirfidh sí iolrachas cultúrtha agus teanga na hEorpa agus caidreamh le cultúir atá lasmuigh den Eoraip san áireamh."

2. Cuirtear an fhomhír seo a leanas le hAirteagal 2(1):

"Faoi chuimsiú chlár ginearálta a cuid gníomhaíochtaí eolaíochta, déanfaidh an Institiúid cláir thaighde idirdhámhacha a fhorbairt ar na mórábhair a bhfuil aghaidh le tabhairt orthu ag sochaí chomhaimseartha na hEorpa, lena n-áirítear ábhair a bhaineann le tógáil na hEorpa."

AIRTEAGAL 2

1. In Airteagal 6(6), déantar pointe (f) de phointe (d).

2. Cuirtear an dá phointe seo a leanas isteach in Airteagal 6(6):

"(d) Comhairle Taighde a bhunú, a ndéanfaidh sí a struchtúr agus a cumhachtaí a chinneadh tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil;

(e) Iárlaíocht idirdhámhacha a bhunú nó a dhúnadh laistigh den Institiúid, tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil agus leis an gComhairle Taighde."

AIRTEAGAL 3

In Airteagal 7(2), cuirtear an téacs seo a leanas in ionad an tríú fomhír:

"Ceapfaidh sé ceannairí na ranna, stiúrthóirí na lárionad idirdhámhach agus na comhaltaí eile den fhoireann teagaisc arna n-ainmniú de réir Airteagal 9(5)(e) agus Airteagal 9(2)."

AIRTEAGAL 4

Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad Airteagal 7(3):

"3. Roghnóidh an Ardchomhairle Uachtarán na hInstitiúide tar éis dí dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil. Is í an Ardchomhairle, ag vótáil dí d'aon toil tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil, a ghlacfaidh na socruithe don chomhar idir an Ardchomhairle agus an Chomhairle Acadúil maidir le hullmhú an chinnidh sin.

Ar feadh tréimhse cúig bliana a cheapfar é. Féadfaidh an Ardchomhairle, ag gníomhú dí d'aon toil tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil, a théarma oifige a fhadú go ceann tréimhse trí bliana ar a mhéad.

Is iad na rialacha dá bhforáiltear in Airteagal 6(5)(a) a shocróidh na coinníollacha faoina bhféadfar deireadh a chur lena théarma oifige, ar a thionscnamh féin nó ar thionscnamh na hInstitiúide."

AIRTEAGAL 5

1. Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad Airteagal 9(2), (3), (4) agus (5):

"2. Beidh de chúnamh ag an Uachtarán i gcomhlíonadh dhualgais na hInstitiúide, arna iarraidh sin dó, Coiste Feidhmiúcháin a mbeidh Uachtarán na hInstitiúide i gceannas air, a mbeidh an Rúnaí de chúnamh aige, agus ar a mbeidh an tUachtarán, ceannairí na ranna, stiúrthóirí na lárionad dá bhforáiltear in Airteagal 11(3) agus ionadaí amháin do na mic léinn taighde.

Ullmhóidh an Coiste Feidhmiúcháin saothar na Comhairle Acadúla. Ainmneoidh sé comhaltaí na foirne teagaisc seachas na comhaltaí dá dtagraítear i mír 5(e). Tarraingeoidh sé suas liosta de chomhaltaí an Bhord Iontrála agus Bhord Bronnta na gCéimeanna.

Déanfaidh an Coiste Feidhmiúcháin na saindualgais arna sannadh dó ag an gComhairle Acadúil a chomhlíonadh.

Déanfaidh an Coiste Feidhmiúcháin tuarascáil go tráthrialta don Chomhairle Acadúil agus don Ardchomhairle faoin gcaoi ar chomhlíon sé a chúraimí.

3. Beidh ar an gComhairle Acadúil:

- (a) Uachtarán na hInstitiúide;
- (b) Rúnaí na hInstitiúide a ghlacfaidh páirt san obair ach nach mbeidh cead vótála aige;
- (c) ceannairí na ranna;
- (d) stiúrthóirí na lárionad idirdhámhach;
- (e) na hollúna uile, nó cuid acu, arna sannadh don Institiúid;

- (f) na léachtóirí uile, nó cuid acu, arna sannadh don Institiúid;
- (g) ionadaithe do na comhaltaí eile den fhoireann teagaisc;
- (h) ionadaithe do na mic léinn taighde;
- (i) ionadaithe do na comhaltaí d'aicmí eile a bheidh rannpháirteach laistigh den Institiúid i gcomhlíonadh a cúraimí.

Féadfaidh an Ardchomhairle, faoi choinníollacha a leagfaidh sí síos, cuireadh chun páirt a ghlacadh i ngníomhaíochtaí na Comhairle Acadúla a thabhairt do dhaoine a bhfuil cáilíochtaí ar leith acu agus ar náisiúnaigh de chuid na bPáirtithe Conarthacha iad agus a bheadh ina n-ionadaithe do ghnéithe éagsúla den saol eacnamaíoch, sóisialta agus cultúrtha.

4. Is iad na rialacha dá bhforáiltear in Airteagal 6(5)(a) a chinnfidh:

- (a) líon na gcomhaltaí den Chomhairle Acadúil a bheidh ina n-ionadaithe do na haicmí daoine atá luaite i mír 3(e), (f), (g), (h) agus (i), an nós imeachta dá gceapachán agus fad a dtéarma oifige;
- (b) na rialacha is infheidhme le haghaidh tromlach vótaí sa Chomhairle Acadúil;
- (c) na rialacha lena rialaítear oibriú an Choiste Feidhmiúcháin.

5. Déanfaidh an Chomhairle Acadúil:

- (a) cláir staidéir na ranna agus, tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Taighde, a gcláir thaighde a fhorghnó;
- (b) cláir thaighde na lárionad idirdhámhach a fhorghnó, tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Taighde;

- (c) páirt a ghlacadh in ullmhú an dréachtbhuiséid bhliantúil agus na ndr éacht-réamhfhaisnéisí airgeadais tríbhliantúla;
- (d) aon bheart cur chun feidhme a ghlacadh ó thaobh taighde agus teagaisc de nach bhfuil laistigh de na téarmaí tagartha atá ag aon údarás eile de chuid na hInstitiúide;
- (e) ag cruinniú di i seisiún a bheidh teoranta do chomhaltaí den fhoireann teagaisc atá ar a laghad ar comhchéim leis na daoine a bheidh i gceist, ceannairí na ranna, stiúrthóirí na lárionad idirdhámhach, na hollúna agus na léachtóirí atá le fostú mar chomhaltaí lánaimseartha d'fhoireann teagaisc na hInstitiúide a ainmniú;
- (f) na coinníollacha le haghaidh bhronnadh na gcéimeanna agus an teastais dá bhforáiltear in Airteagal 14 a chinneadh;
- (g) an dréacht-tuarascáil ar na gníomhaíochtaí arna hullmhú ag an Uachtarán agus arna cur faoi bhráid na hArdchomhairle a scrúdú."

2. Scriostar Airteagal 9(7).

AIRTEAGAL 6

In Airteagal 10 scriostar "beidh na ranna sin arís foroinnte ina seimineáir".

AIRTEAGAL 7

Cuirtear an mhír seo a leanas le hAirteagal 11:

"3. Féadfaidh an Institiúid, agus na ranna arna mbunú san Institiúid á gcur san áireamh aici, lárionad amháin nó níos mó le haghaidh staidéir agus taighde idirdhámhaigh a bheith aici. Is í an Ardchomhairle, ag gníomhú dí trí thiomlach cáilithe agus tar éis dul i gcomhairle leis an gComhairle Acadúil agus leis an gComhairle Taighde, a ghlacfaidh cinneadh maidir le lárionaid den sórt sin a bhunú nó a dhúnadh agus maidir lena gcúram, a sainstruchtúir agus coinníollacha ginearálta a n-oibríthe."

AIRTEAGAL 8

Sa dara fomhír d'Airteagal 12(2), cuirtear "léachtóirí" in ionad "cúntóirí".

AIRTEAGAL 9

1. In Airteagal 14(1), cuirtear "de réir mhír 4" in ionad "de réir alt 3".

2. Cuirtear an mhír seo a leanas isteach in Airteagal 14:

"2. Beidh sé de chumhacht ag an Institiúid freisin céim níos ísle ná céim dhochtúra a bhronnadh ar mhic léinn taighde a bhfuil bliain ar a laghad de staidéar curtha díobh acu san Institiúid agus a chomhlíonann na coinníollacha speisialta arna nglacadh de bhun mhír 4 le haghaidh na céime sin."

3. Déantar Airteagal 14(3) d'Airteagal 14(2) agus mar seo a leanas atá:

"3. Ar fhágáil na hInstitiúide dóibh, gheobhaidh iarmhíic léinn taighde de chuid na hInstitiúide nach bhfuil ceann de na céimeanna dá dtagraítear i míreanna 1 agus 2 bronnta orthu teastas ón Institiúid, arna iarraidh sin dóibh, a dheimhneoidh an staidéar agus an taighde atá déanta acu inti."

4. Déantar Airteagal 14(4) d'Airteagal 14(3) agus cuirtear "na gcéimeanna" in ionad "na céime".

AIRTEAGAL 10

Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad Airteagal 15(1):

"1. Is iad ceannairí na ranna, stiúrthóirí na lárionad idirdhámhach, na hollúna, na léachtóirí agus na hoidí eile an fhoireann teagaisc."

AIRTEAGAL 11

Cuirtear an téacs seo a leanas in ionad na chéad fhomhíre d'Airteagal 23(1):

"1. Ceapfaidh an Ardchomhairle dhá iniúchóir a bhfuil náisiúntacht dhifriúil acu ar feadh tréimhse ceithre bliana. Ní fhéadfar tréimhse oifige na n-iniúchóirí sin a athnuachan."

FORALACHA IDIRTHREIMHSEACHA AGUS CRÍOCHNAITHEACHA

AIRTEAGAL 12

Féadfaidh an Ardchomhairle téarma oifige na n-íniúcháirí a bheidh i seilbh oifige tráth theacht i bhfeidhm an Choinbhinsiúin seo a fhadú ó thrí go ceithre bliana.

AIRTEAGAL 13

Cuirfear an Coinbhinsiún seo faoi bhráid na Stát Conarthach lena ghlacadh, lena fhorghas nó lena dhaingniú i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Tiocfaidh sé i bhfeidhm ar an gcéad lá den mhí tar éis do Rialtas na hIodáile an fógra deireanach a fháil go bhfuil na foirmiúlachtaí sin comhlíonta.

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis, agus comhúdarás ag na deich dtéacs sin; taiscfear é i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile agus cuirfidh an Rialtas sin cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de na Stáit Shinitheacha eile.

CONVENZIONE RECANTE REVISIONE DELLA CONVENZIONE
RELATIVA ALLA CREAZIONE DI UN ISTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE D'IRLANDA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

CONSIDERANDO che l'esperienza acquisita e le future prospettive richiedono un adattamento delle strutture amministrative e accademiche dell'Istituto universitario europeo,

HANNO DECISO di modificare talune disposizioni della convenzione relativa alla creazione di un Istituto universitario europeo,

e hanno designato a tal fine come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI,

André ONKELINX,

Ambasciatore del Regno del Belgio a Roma ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA,

Ellen HANSEN,

Rappresentante del Governo presso il Consiglio superiore
dell'istituto universitario europeo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

Konrad SEITZ,

Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania a Roma ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA,

George CONTOGIORGIS,

Rappresentante del Governo al Consiglio superiore
dell'istituto universitario europeo ;

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA,

Delfin COLOME',

Direttore generale delle relazioni culturali e scientifiche ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

André BAEYENS,

Delegato presso il direttore generale delle relazioni culturali,
scientifiche e tecniche ;

IL PRESIDENTE D'IRLANDA,

Sean NOLAN,

Rappresentante del Governo al Consiglio superiore
dell'istituto universitario europeo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

Bruno BOTTAI,

Segretario generale del Ministero degli Affari esteri ;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO,

Nic MOSAR,

Ambasciatore del Granducato del Lussemburgo a Roma ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI,

W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,

Rappresentante del Governo al Consiglio superiore
dell'istituto universitario europeo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE,

Armando MARQUES GUEDES,

Rappresentante del Governo al Consiglio superiore
dell'istituto universitario europeo ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

David Hugh COLVIN,

Ministro dell'Ambasciata de Regno Unito di
Gran Bretagna e Irlanda del Nord a Roma ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita
forma,

HANNO CONVENUTO LE SEGUENTI DISPOSIZIONI :

DISPOSIZIONI RECANTI REVISIONE DELLA CONVENZIONE
RELATIVA ALLA CREAZIONE DI UN ISTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO

ARTICOLO 1

1. All'articolo 2, paragrafo 1, comma 1, la terza frase è sostituita dal testo seguente :

"Essi tengono conto del pluralismo culturale e linguistico europeo e dei legami con le civiltà extra-europee."

2. All'articolo 2, paragrafo 1 è aggiunto il comma seguente :

"Nell'ambito del programma generale delle sue attività scientifiche, l'Istituto sviluppa programmi di ricerca di carattere interdisciplinare sui principali problemi che deve fronteggiare la società europea contemporanea e in particolare sui problemi connessi con la costruzione europea."

ARTICOLO 2

1. All'articolo 6, paragrafo 5, la lettera d) diventa la lettera i).

2. All'articolo 6, paragrafo 6 sono inserite le lettere seguenti :

"d) istituisce un consiglio di ricerca determinandone, previa consultazione del consiglio accademico, la struttura e le attribuzioni ;

e) istituisce o sopprime centri interdisciplinari interni all'Istituto previa consultazione del consiglio accademico e del consiglio di ricerca ;".

ARTICOLO 3

All'articolo 7, paragrafo 2, il terzo comma è sostituito dal testo seguente :

"Nomina i capi di dipartimento, i direttori di centro interdisciplinare e gli altri membri del corpo insegnante, designati in conformità delle disposizioni dell'articolo 9, paragrafo 5, lettera e) e dell'articolo 9, paragrafo 2."

ARTICOLO 4

All'articolo 7, il paragrafo 3 è sostituito dal testo seguente :

"3. Il presidente dell'Istituto è scelto dal consiglio superiore previa consultazione del consiglio accademico. Le modalità della cooperazione tra il consiglio superiore ed il consiglio accademico per preparare questa decisione sono adottate dal consiglio superiore che delibera all'unanimità, previo parere del consiglio accademico.

E' nominato per cinque anni. Il consiglio superiore che delibera all'unanimità, previo parere del consiglio accademico, può prolungare il suo mandato per un periodo massimo di tre anni.

Le disposizioni regolamentari di cui all'articolo 6 paragrafo 5, lettera a) determinano le condizioni alle quali si può porre fine al suo mandato, su iniziativa sua o dell'Istituto."

ARTICOLO 5

1. All'articolo 9 i paragrafi 2, 3, 4 e 5 sono sostituiti dalle disposizioni seguenti :

"2. Un comitato esecutivo, presieduto dal presidente dell'Istituto, assistito dal segretario generale e composto dal presidente, dai capi di dipartimento, dai direttori dei centri previsti all'articolo 11, paragrafo 3 e da un rappresentante dei ricercatori assiste il presidente, a sua richiesta, nell'esecuzione dei compiti dell'Istituto.

Il comitato esecutivo prepara i lavori del consiglio accademico. Esso designa i membri del corpo insegnante diversi da quelli di cui al paragrafo 5, lettera e). Esso stabilisce l'elenco dei membri delle commissioni di ammissione e di fine studi.

Esso svolge compiti particolari affidatigli dal consiglio accademico.

Riferisce regolarmente al consiglio accademico e al consiglio superiore sulle condizioni in cui ha svolto le sue missioni.

3. Sono membri del consiglio accademico :

a) il presidente dell'Istituto ;

b) il segretario generale dell'Istituto, che partecipa ai lavori senza diritto di voto ;

c) i capi di dipartimento ;

d) i direttori di centro interdisciplinare ;

e) tutti i professori addetti all'Istituto o una parte di essi ;

- f) tutti gli assistenti addetti all'Istituto o una parte di essi ;
- g) rappresentanti degli altri membri del corpo insegnante ;
- h) rappresentanti dei ricercatori ;
- i) rappresentanti dei membri di altre categorie che partecipano in seno all'Istituto allo svolgimento delle sue missioni.

Il consiglio superiore può invitare a partecipare alle attività del consiglio accademico, alle condizioni che esso stabilisce, personalità delle varie categorie della vita economica, sociale e culturale, che siano cittadini degli Stati contraenti e siano stati segnalati per la loro competenza.

4. Le disposizioni regolamentari previste dall'articolo 6, paragrafo 5, lettera a) determinano :

- a) il numero dei membri del consiglio accademico che rappresentano le categorie indicate al paragrafo 3 lettere e), f), g), h) e i) nonché le modalità per la loro designazione e la durata del mandato
- b) le norme di maggioranza applicabili in seno al consiglio accademico ;
- c) le norme che disciplinano il funzionamento del comitato esecutivo.

5. Il consiglio accademico :

- a) approva i programmi di studi dei dipartimenti e, previa consultazione del consiglio di ricerca, i loro programmi di ricerca ;
- b) approva, previa consultazione del consiglio di ricerca, i programmi di ricerca dei centri interdisciplinari ;

- c) partecipa all'elaborazione del progetto di bilancio annuale e del progetto di previsioni finanziarie triennale ;
- q) adotta le disposizioni di esecuzione in materia di ricerca e di insegnamento che non rientrano nella competenza degli altri organi dell'Istituto ;
- e) riunito in composizione ristretta, riservata ai soli docenti di qualifica almeno pari a quella delle persone da designare, designa i capi di dipartimento, i direttori di centro interdisciplinare, i professori e gli assistenti chiamati a far parte a tempo pieno del corpo insegnante dell'Istituto ;
- f) determina le condizioni alle quali sono rilasciati i titoli e certificati previsti dall'articolo 14 ;
- g) esamina il progetto di relazione di attività elaborato dal presidente dell'Istituto e sottoposto al consiglio superiore."

2. All'articolo 9, il paragrafo 7 è soppresso.

ARTICOLO 6

All'articolo 10, le parole "e nell'ambito delle quali sono raggruppati seminari" sono soppresse.

ARTICOLO 7

L'articolo 11 è completato dal paragrafo seguente :

"3. L'Istituto può, in funzione dei dipartimenti creati all'Istituto, comprendere uno o più centri di studi e di ricerche interdisciplinari. La creazione o la chiusura di tale centro nonché la sua missione, le strutture specifiche e le condizioni generali di funzionamento sono decise dal consiglio superiore che delibera a maggioranza qualificata, previa consultazione del consiglio accademico e del consiglio di ricerca."

ARTICOLO 8

(non concerne il testo italiano)

ARTICOLO 9

1. All'articolo 14 paragrafo 1 i termini "paragrafo 3" sono sostituiti con i termini "paragrafo 4".

2. All'articolo 14 è inserito il paragrafo seguente :

"2. L'Istituto è anche abilitato a conferire un titolo di livello inferiore al dottorato ai ricercatori che hanno compiuto almeno un anno di studi nell'Istituto e hanno soddisfatto le condizioni specifiche per tale titolo stabilite in applicazione del paragrafo 4."

3. All'articolo 14, il paragrafo 2 diventa paragrafo 3 ed è redatto come segue :

"3. Quando lasciano l'Istituto i ricercatori dell'Istituto ai quali non sia stato conferito uno dei titoli di cui ai paragrafi 1 e 2 ricevono dall'Istituto su loro richiesta un certificato che attesta gli studi e le ricerche effettuati presso lo stesso."

4. All'articolo 14, il paragrafo 3 diventa paragrafo 4 e i termini, "del titolo" sono sostituiti con i termini "dei titoli".

ARTICOLO 10

All'articolo 15, il paragrafo 1 primo comma è sostituito dal testo seguente :

"1. Il corpo insegnante è composto dai capi di dipartimento, dai direttori di centro interdisciplinare, dai professori, dagli assistenti e dagli altri docenti."

ARTICOLO 11

All'articolo 23, paragrafo 1, il primo comma è sostituito dal testo seguente :

"1. Il consiglio superiore nomina due verificatori di diversa nazionalità per un periodo di quattro anni. Il mandato dei verificatori non è rinnovabile."

DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

ARTICOLO 12

Il consiglio superiore può portare da tre a quattro anni la durata del mandato dei verificatori dei conti in carica all'entrata in vigore della presente convenzione.

ARTICOLO 13

La convenzione è sottoposta alla ratifica, all'accettazione o all'approvazione, conformemente alle norme costituzionali degli Stati contraenti.

Essa entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui il Governo della Repubblica italiana avrà ricevuto l'ultima notifica dell'avvenuto espletamento di tali formalità.

La convenzione, redatta in un unico esemplare in lingua danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i dieci testi facenti tutti ugualmente fede, è depositata negli archivi del Governo della Repubblica italiana che provvede a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati contraenti.

**OVEREENKOMST TOT HERZIENING VAN DE OVEREENKOMST
HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN EUROPEES UNIVERSITAIR INSTITUUT**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND,

OVERWEGENDE dat het, gezien de opgedane ervaring en de vooruitzichten,
wenselijk is de bestuurlijke en academische structuur van het Europees
Universitair Instituut aan te passen,

HEBBEN BESLOTEN enkele bepalingen van de Overeenkomst houdende oprichting van
een Europees Universitair Instituut te herzien,

en hebben te dien einde als hun gevolgmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

André ONKELINX,

Ambassadeur van het Koninkrijk België te Rome ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

Ellen HANSEN,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

Konrad SEITZ,

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Rome ;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

George CONTOGIORGIS,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

Delfin COLOMÉ,

Directeur-Generaal voor culturele en wetenschappelijke
betrekkingen ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

André BAEYENS,

Gedelegeerde bij de Directeur-Generaal voor culturele,
wetenschappelijke en technische betrekkingen ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

Sean NOLAN,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

Bruno BOTTAI,

Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

Nic MOSAR,

Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Rome ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

W.L.C.H.M. van den BERG,
Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut ;

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

Armando MARQUES GUEDES,
Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND,

David Hugh COLVIN,
Minister van de Ambassade van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Rome ;

DIE, na overlegging van in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

BEPALINGEN TOT HERZIENING VAN DE OVEREENKOMST
HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN EUROPEES UNIVERSITAIR INSTITUUT

ARTIKEL 1

1. In artikel 2, lid 1, eerste alinea, wordt de derde zin vervangen door de volgende tekst :

"Bij deze werkzaamheden wordt rekening gehouden met de culturele en taalkundige pluriformiteit van Europa en met de banden met de beschavingen buiten Europa."

2. Aan artikel 2, lid 1, wordt de volgende alinea toegevoegd :

"In het kader van het algemeen programma van zijn wetenschappelijke werkzaamheden zet het Instituut interdisciplinaire onderzoekprogramma's op over de belangrijkste problemen waarmee de hedendaagse Europese samenleving wordt geconfronteerd, inzonderheid de problemen die verband houden met de opbouw van Europa."

ARTIKEL 2

1. In artikel 6, lid 6, wordt punt d) punt f).

2. In artikel 6, lid 6, worden de volgende punten ingevoegd :

"d) de instelling van een Raad voor Onderzoek, waarvan hij, na raadpleging van de Academische Raad, de structuur en de bevoegdheden vaststelt ;

e) de oprichting en de afschaffing van interdisciplinaire centra binnen het Instituut, na raadpleging van de Academische Raad en de Raad voor Onderzoek ;".

ARTIKEL 3

Artikel 7, lid 2, derde alinea, wordt vervangen door :

"Hij benoemt de afdelingshoofden, de directeurs van de interdisciplinaire centra en de andere leden van het docentencorps, aangewezen in overeenstemming met artikel 9, lid 5, onder e), en artikel 9, lid 2."

ARTIKEL 4

Artikel 7, lid 3, wordt vervangen door :

"3. De President van het Instituut wordt na raadpleging van de Academische Raad gekozen door de Raad van Bestuur. De wijze waarop de samenwerking tussen de Raad van Bestuur en de Academische Raad bij de totstandkoming van dit besluit verloopt, wordt door de Raad van Bestuur na raadpleging van de Academische Raad met eenparigheid van stemmen bepaald.

De President wordt benoemd voor vijf jaar. Zijn ambtstermijn kan voor een periode van ten hoogste drie jaar worden verlengd bij besluit van de Raad van Bestuur na raadpleging van de Academische Raad genomen met eenparigheid van stemmen.

In de in artikel 6, lid 5, onder a), bedoelde voorschriften worden de voorwaarden vastgesteld waaronder hij, op eigen initiatief of op initiatief van het Instituut, van zijn ambt kan worden ontheven."

ARTIKEL 5

1. In artikel 9 worden de leden 2 tot en met 5 vervangen door :

"2. Een Uitvoerend Comité, dat wordt voorgezeten door de President van het Instituut, dat wordt bijgestaan door de Algemeen Secretaris, en dat bestaat uit de President, de afdelingshoofden, de directeurs van de in artikel 11, lid 3, bedoelde centra en een vertegenwoordiger van de wetenschappelijke onderzoekers, staat de President op diens verzoek bij in de vervulling van de opdrachten van het Instituut.

Het Uitvoerend Comité bereidt de werkzaamheden van de Academische Raad voor. Het wijst de leden van het docentencorps aan, met uitzondering van die bedoeld in lid 5, onder e). Het stelt de lijst op van de leden van de toelatingscommissie en van de eindexamencommissie.

Het vervult de bijzondere taken die door de Academische Raad aan het Comité worden opgedragen.

Het brengt regelmatig verslag uit aan de Academische Raad en de Raad van Bestuur over de wijze waarop het zijn opdrachten heeft uitgevoerd.

3. Lid van de Academische Raad zijn :

a) de President van het Instituut ;

b) de Algemeen Secretaris van het Instituut, die zonder stemrecht aan de werkzaamheden deelneemt ;

c) de afdelingshoofden ;

d) de directeurs van de interdisciplinaire centra ;

e) alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoogleraren ;

- f) alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoofddocenten ;
- g) vertegenwoordigers van de andere leden van het docentencorps ;
- h) vertegenwoordigers van de wetenschappelijke onderzoekers ;
- i) vertegenwoordigers van de leden van andere categorieën die in het kader van het Instituut deelnemen aan de vervulling van zijn opdrachten.

De Raad van Bestuur kan, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, op grond van hun bekwaamheid aangewezen personaliteiten uit de verschillende categorieën van het economische, sociale en culturele leven, die onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat zijn, uitnodigen deel te nemen aan de werkzaamheden van de Academische Raad.

4. In de voorschriften vermeld in artikel 6, lid 5, sub a), worden vastgesteld :

- a) het aantal leden van de Academische Raad die de in lid 3, onder e), f), g), h) en i), genoemde categorieën vertegenwoordigen, alsmede de wijze van hun benoeming en de duur van hun mandaat ;
- b) de voorschriften inzake meerderheid die in de Academische Raad van toepassing zijn ;
- c) de regels voor de werkwijze van het Uitvoerend Comité.

5. De Academische Raad :

- a) keurt de studieprogramma's van de afdelingen en, na raadpleging van de Raad voor Onderzoek, de onderzoekprogramma's van de afdelingen goed ;
- b) keurt, na raadpleging van de Raad voor Onderzoek, de onderzoekprogramma's van de interdisciplinaire centra goed ;

- c) werkt mee aan de opstelling van het ontwerp van jaarlijkse begroting, alsook van het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen ;
- d) stelt die uitvoeringsmaatregelen op het gebied van onderzoek en onderwijs vast, die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut ressorteren ;
- e) wijst de afdelingshoofden, de directeurs van de interdisciplinaire centra, de hoogleraren en de hoofddocenten die voltijds deel zullen uitmaken van het docentencorps van het Instituut, aan in een zitting waaraan alleen die docenten deelnemen wier hoedanigheid ten minste gelijk is aan die der betrokken personen ;
- f) stelt de voorwaarden vast waarop de in artikel 14 vermelde titels en getuig-schriften worden verleend ;
- g) onderzoekt het ontwerp-verslag over de werkzaamheden, dat door de President van het Instituut wordt opgesteld en aan de Raad van Bestuur wordt voorgelegd."

2. Artikel 9, lid 7, wordt geschrapt.

ARTIKEL 6

In artikel 10 worden de woorden "en waarbinnen werkcolleges georganiseerd worden" geschrapt.

ARTIKEL 7

Aan artikel 11 wordt het volgende lid 3 toegevoegd :

"3. Het Instituut kan, rekening houdend met de bij het Instituut opgerichte afdelingen, een of meer centra voor interdisciplinaire studie en onderzoek omvatten. De oprichting of afschaffing van deze centra alsmede hun opdracht, bijzondere structuur en de algemene werkingsvoorwaarden worden vastgesteld bij besluit van de Raad van Bestuur genomen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen na raadpleging van de Academische Raad en de Raad voor Onderzoek."

ARTIKEL 8

In artikel 12, lid 2, tweede alinea, wordt het woord "assistenten" vervangen door "hoofddocenten".

ARTIKEL 9

1. In artikel 14, lid 1, worden de woorden "lid 3" vervangen door de woorden "lid 4".

2. In artikel 14 wordt het volgende lid ingevoegd :

"2. Het Instituut is tevens gemachtigd een titel van een niveau beneden dat van doctor te verlenen aan wetenschappelijke onderzoekers die ten minste één jaar studie aan het Instituut hebben volbracht en hebben voldaan aan de bijzondere voorwaarden die overeenkomstig lid 4 voor deze titel zijn vastgesteld."

3. Artikel 14, lid 2, wordt artikel 14, lid 3, en luidt als volgt :

"3. Onderzoekers aan wie bij het verlaten van het Instituut geen van de in de leden 1 en 2 bedoelde titels is verleend, ontvangen desgewenst van het Instituut een getuigschrift betreffende de studie- en onderzoekwerkzaamheden die zij aan het Instituut hebben verricht."

4. In artikel 14 wordt lid 3 lid 4 en worden de woorden "de titel" vervangen door "de titels".

ARTIKEL 10

Artikel 15, lid 1, wordt vervangen door :

"1. Het docentencorps bestaat uit de afdelingshoofden, directeurs van interdisciplinaire centra, hoogleraren, hoofddocenten en overige docenten."

ARTIKEL 11

Artikel 23, lid 1, eerste alinea, wordt vervangen door :

"1. De Raad van Bestuur benoemt twee controleurs van verschillende nationaliteit voor een periode van vier jaar. Het mandaat van deze controleurs kan niet worden verlengd."

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 12

De Raad van Bestuur kan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de duur van het mandaat van de in functie zijnde financiële controleurs van drie tot vier jaar verlengen.

ARTIKEL 13

Deze Overeenkomst zal worden onderworpen aan de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, vereist krachtens de grondwettelijke bepalingen der Overeenkomstsluitende Staten.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving door de Regering van de Italiaanse Republiek van de vervulling van deze formaliteiten.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de tien teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere Ondertekenende Staten.

CONVENÇÃO DE REVISÃO DA CONVENÇÃO
QUE CRIA UM INSTITUTO UNIVERSITÁRIO EUROPEU

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS,

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÉNICA,

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA,

O PRESIDENTE DA IRLANDA,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO,

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS,

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA,

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE

CONSIDERANDO que a experiência adquirida e as perspectivas futuras tornam necessária uma adaptação das estruturas administrativas e académicas do Instituto Universitário Europeu,

DECIDIRAM rever certas disposições da Convenção que cria um Instituto Universitário Europeu,

e designaram para esse efeito, como plenipotenciários:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS:

Sr. André ONKELINX,
Embaixador do Reino da Bélgica em Roma;

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA:

Sra. Ellen HANSEN,
Representante do Governo no Conselho Superior do
Instituto Universitário Europeu;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA:

Sr. Konrad SEITZ,
Embaixador da República Federal da Alemanha em Roma;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÊNICA:

Sr. George CONTOGIORGIS,
Representante do Governo no Conselho Superior do
Instituto Universitário Europeu;

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA:

Sr. Delfin COLOMÉ,
Director-Geral das Relações Culturais e
Científicas;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA:

Sr. André BAEYENS
Delegado junto do Director-Geral das Relações
Culturais, Científicas e Técnicas;

O PRESIDENTE DA IRLANDA:

Sr. Sean NOLAN,
Representante do governo no Conselho Superior do
Instituto Universitário Europeu;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA:

Sr. Bruno BOTTAI,
Secretário-Geral do Ministério dos Negócios
Estrangeiros;

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO:

Sr. Nic MOSAR,
Embaixador do Grão-Ducado do Luxemburgo em Roma;

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS:

Sr. W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
Representante do governo no Conselho Superior do
Instituto Universitário Europeu;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Sr. Armando MARQUES GUEDES,
Representante do governo no Conselho Superior do
Instituto Universitário Europeu;

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE:

Sr. David Hugh COLVIN,
Ministro da Embaixada do Reino Unido da
Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte em Roma;

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida
forma,

ACORDARAM no seguinte:

DISPOSIÇÕES QUE REVÊEM
A CONVENÇÃO QUE CRIA UM
INSTITUTO UNIVERSITÁRIO EUROPEU

ARTIGO 1º

1. No primeiro parágrafo do nº 1, do artigo 2º, o terceiro período é substituído pelo seguinte texto:

"Serão tomados em conta o pluralismo cultural e linguístico da Europa e as relações com culturas diversas da europeia."

2. É aditado ao nº 1 do artigo 2º um parágrafo com a seguinte redacção:

"No âmbito do programa geral das suas actividades científicas, o Instituto desenvolve programas de investigação de carácter interdisciplinar respeitantes às principais questões com que depara a sociedade europeia contemporânea, nomeadamente as relacionadas com a construção europeia."

ARTIGO 2º

1. A alínea d) do nº 6 do artigo 6º passa a ser a alínea f).

2. No nº 6 do artigo 6º são inseridas as seguintes alíneas:

"d) A criação de um Conselho de Investigação cuja estrutura e atribuições determina após consulta do Conselho Académico;

e) A criação e supressão de centros interdisciplinares no seio do Instituto, após consulta do Conselho Académico e do Conselho de Investigação;"

ARTIGO 3º

O terceiro parágrafo do nº 2 do artigo 7º passa a ter a seguinte redacção:

"Nomeia os chefes de departamento, os directores dos centros interdisciplinares, e os outros membros do corpo docente designados em conformidade com o nº 2, do artigo 9º e alínea e) nº 5 do mesmo artigo."

ARTIGO 4º

O nº 3 do artigo 7º passa a ter a seguinte redacção:

"3. O Presidente do Instituto é escolhido pelo Conselho Superior após consulta do Conselho Académico. As modalidades de cooperação entre o Conselho Superior e o Conselho Académico com vista à preparação desta decisão são determinadas por unanimidade pelo Conselho Superior, após parecer do Conselho Académico.

O Presidente é nomeado por cinco anos. O Conselho Superior após parecer do Conselho Académico, pode deliberar por unanimidade prolongar o seu mandato por um período máximo de três anos.

As disposições regulamentares previstas na alínea a) do nº 5 do artigo 6º estabelecerão as condições em que o contrato poderá ser rescindido no decurso do mandato, por iniciativa do Presidente ou do Instituto."

ARTIGO 5º

1. Os nºs 2 a 5 do artigo 9º passam a ter a redacção seguinte:

"2. Um Comité Executivo, presidido pelo Presidente do Instituto, assistido pelo Secretário-Geral, e composto pelo Presidente, pelos chefes de departamento, pelos directores dos centros previstos no nº 3 do artigo 11º e por um representante dos investigadores, assiste o Presidente, a seu pedido, no desempenho das tarefas do Instituto.

O Comité Executivo prepara os trabalhos do Conselho Académico; designa os membros do corpo docente não referidos na alínea e) do nº 5, do presente artigo; elabora a lista dos membros dos júris de admissão e de fim de curso.

Exerce as funções específicas que lhe são confiadas pelo Conselho Académico.

Apresenta regularmente ao Conselho Académico e ao Conselho Superior um relatório sobre as condições em que exerceu as suas funções.

3. São membros do Conselho Académico:

- a) o Presidente do Instituto;
- b) o Secretário-Geral do Instituto que participa nos trabalhos sem direito de voto;
- c) os chefes de departamento;
- d) os directores dos centros interdisciplinares;
- e) todos ou parte dos professores ligados ao Instituto;

- f) todos ou parte dos mestres-assistentes ligados ao Instituto;
- g) representantes dos outros membros do corpo docente;
- h) representantes dos investigadores;
- i) representantes dos membros de outras categorias que participam, no Instituto, no cumprimento das suas missões.

O Conselho Superior pode convidar a participar nas actividades do Conselho Académico, nas condições que determina, personalidades dos Estados contratantes que pertençam às diferentes categorias da vida económica, social e cultural, designadas em razão da sua competência.

4. As disposições regulamentares previstas na alínea a), do nº 5, artigo 6º, determinarão:

- a) o número de membros do Conselho Académico que representam as categorias indicadas nas alíneas e), f), g), h) e i) do nº 3, assim como as modalidades da sua designação e a duração do mandato que lhes seja atribuído;
- b) as regras de maioria aplicáveis no Conselho Académico;
- c) as regras que regem o funcionamento do Comité Executivo.

5. O Conselho Académico:

- a) aprova os programas de estudos dos departamentos e, após consulta do Conselho de Investigação, os respectivos programas de investigação;
- b) aprova, após consulta ao Conselho de Investigação, os programas de investigação dos centros interdisciplinares;

- c) participa na elaboração do projecto de orçamento anual, assim como do projecto de previsões financeiras trienais;
- d) toma as disposições executórias em matéria de investigação e de ensino que não , relevam da competência dos outros órgãos do Instituto;
- e) reunindo em sessão restrita, reservada apenas aos docentes cuja qualidade seja pelo menos igual à das pessoas a que respeitarem as decisões a tomar, designa os chefes de departamento, os directores dos centros interdisciplinares, os professores e os mestres-assistentes chamados a integrar a tempo inteiro o corpo docente do Instituto;"
- f) determina as condições em que são atribuídos os títulos e certificados previstos no artigo 14º;
- g) examina o projecto de relatório de actividades elaborado pelo Presidente do Instituto e submetido ao Conselho Superior.

2. O nº 7 do artigo 9º é suprimido.

ARTIGO 6º

No artigo 10º, são eliminadas as palavras "e no seio dos quais se regroupam os seminários".

ARTIGO 7º

Ao artigo 11º é aditado o número seguinte:

"3. O Instituto pode, tendo em conta os departamentos criados, dispor de um ou de distintos centros de estudo e de investigação interdisciplinar. A criação e supressão de tais centros, assim como a sua missão, a sua estruturação específica e as condições do seu funcionamento, são deliberadas pelo Conselho Superior por maioria qualificada, após consulta do Conselho Académico e do Conselho de Investigação."

ARTIGO 8º

No artigo 12º, os termos "assistentes", e "responsáveis de departamento" são substituídos por "mestres-assistentes" e por "Chefes de departamento".

ARTIGO 9º

1. No nº 1 do artigo 14º, a menção "nº 3" é substituída pela menção "nº 4".

2. No lugar do actual nº 2 (que passa a nº 3) é intercalado um novo número, com a redacção seguinte:

"2. O Instituto tem igualmente a possibilidade de atribuir um título de nível inferior ao doutoramento aos investigadores que houverem completado pelo menos durante um ano de estudos no Instituto e satisfaçam os requisitos específicos para a obtenção desse título, nos termos do nº 4."

3. Nesse mesmo artigo 14º, o actual nº 2 é transformado em nº 3 com a seguinte redacção:

"3. Os investigadores do Instituto a quem não haja sido atribuído um dos títulos referidos nos nºs 1 e 2 deste artigo recebem a seu pedido, ao deixarem o Instituto, um certificado atestando os estudos e investigações que nele tiverem empreendido."

4. Ainda no artigo 14º, o actual nº 3 passa a nº 4, sendo no seu texto as palavras "do título" substituído por "dos títulos".

ARTIGO 10º

O texto do nº 1 do artigo 15º passa a ter o teor seguinte:

"1. O corpo docente é composto pelos chefes de departamento, directores de centro interdisciplinar, professores, mestres-assistentes e titulares de outros cargos docentes."

ARTIGO 11º

O primeiro parágrafo do nº 1 do artigo 23º é substituído pelo seguinte texto:

"1. O Conselho Superior nomeia dois auditores de nacionalidade diferente por um período de quatro anos. O mandato dos auditores não é renovável."

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

ARTIGO 12º

O Conselho Superior pode elevar de três para quatro anos a duração do mandato dos revisores de contas à data da entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 13º

A ratificação, a aceitação ou a aprovação da Convenção efectuem-se em conformidade com as disposições constitucionais dos Estados Contratantes.

Entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao da data da recepção pelo Governo da República Italiana da última notificação do cumprimento das formalidades acima referidas.

A Convenção, redigida em exemplares únicos nas línguas alemã, inglesa, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, cada um dos quais faz fé, é depositada nos arquivos do Governo da República Italiana, que remeterá uma cópia autenticada a cada um dos Governos dos outros Estados signatários.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DA FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Florencia, el dieciocho de junio de mil novecientos noventa y dos y el diecisiete de septiembre de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Firenze, den attende juni nitten hundrede og tooghalvfems og den syttende september nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Florenz am achtzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig und am siebzehnten September neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις δέκα οκτώ Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο και στις δέκα εφτά Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Florence on the eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two and on the seventeenth day of September in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Florence, le dix-huit juin mil neuf cent quatre-vingt-douze et le dix-sept septembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

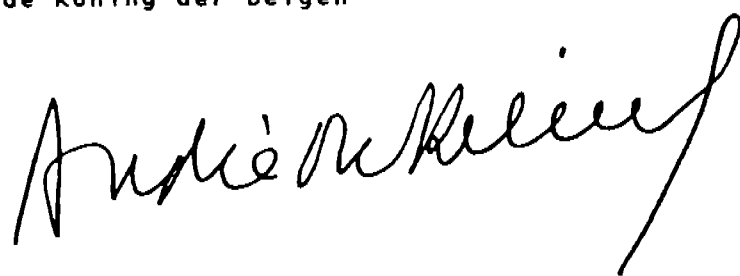
Arna dhéanamh i bhFlórans ar an ochtú lá déag de Mheitheamh míle naoi gcéad nócha a dó agus ar an seachtú lá déag de Mhéal Fómhair míle naoi gcéad nócha a dó.

Fatto a Firenze, addì diciotto giugno millenovecentonovantadue e addì diciassette settembre millenovecentonovantadue.

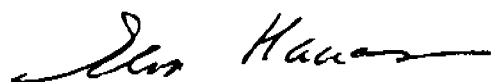
Gedaan te Florence, de achttiende juni negentienhonderd twee-en-negentig en de zeventiende september negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Florença, em dezoito de Junho de mil novecentos e noventa e dois e em dezassete de Setembro de mil novecentos e noventa e dois.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, reading "André De Keijser". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

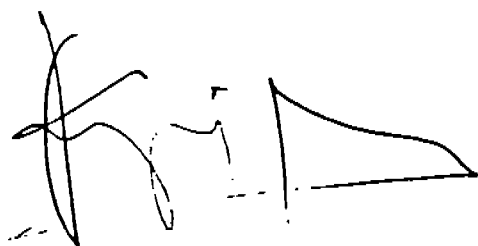
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, reading "Dan Haas". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

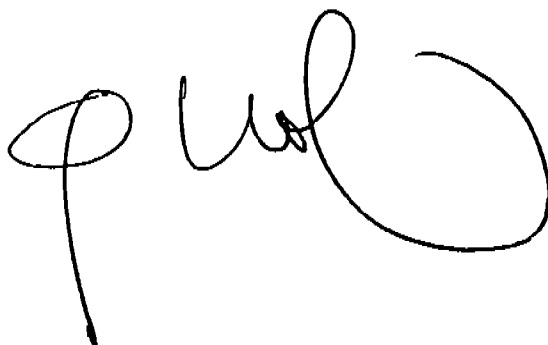
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, reading "Konrad Seitz". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

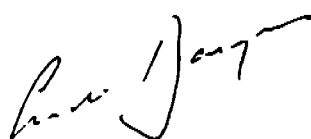
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, reading "Konrad Seitz". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

Por Su Majestad el Rey de España

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to King Juan Carlos I of Spain. The signature is fluid and cursive, with a prominent loop at the end.

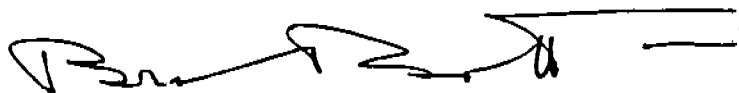
Pour le Président de la République française

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Valéry Giscard d'Estaing, President of France. The signature is cursive and somewhat compact.

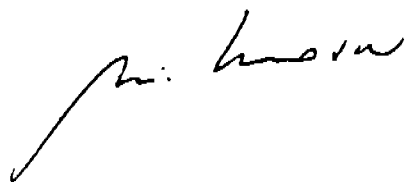
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Seán Nolan, President of Ireland. The signature is cursive and clearly legible.

Per il Presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, likely belonging to Sandro Pertini, President of Italy. The signature is cursive and features a long horizontal stroke at the end.

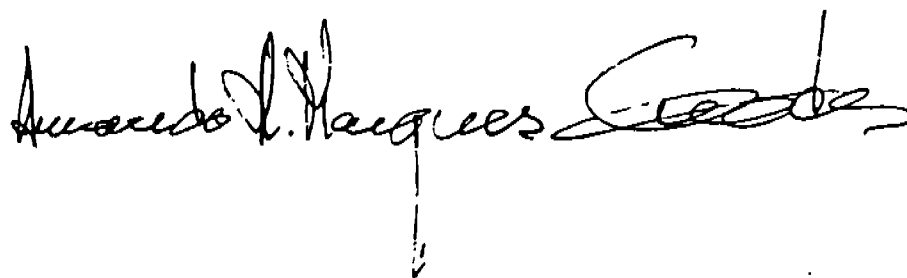
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. L. L. L.' or similar, written in a cursive style.

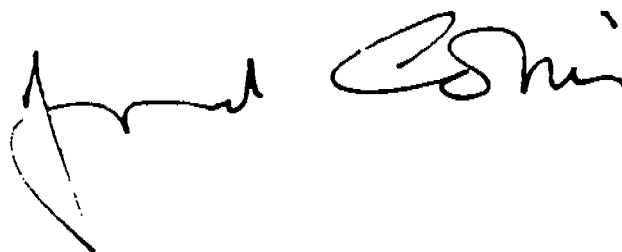
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'U. B. B.' or similar, written in a cursive style.

Pelo Presidente da República Portuguesa

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Américo L. Marques' followed by a flourish, written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. C. C.' or similar, written in a cursive style.

ACTA FINAL

LOS REPRESENTANTES DE LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

conforme a los resultados de la reunión de la Conferencia de Representantes de los Gobiernos de los Estados Contratantes celebrada en La Haya el 20 de marzo de 1992,

reunidos en Florencia el 18 de junio de 1992 para la revisión del Convenio de 19 de abril de 1972 por el que se crea el Instituto Universitario Europeo,

han adoptado el texto del Convenio por el que se revisa el Convenio de Florencia de 19 de abril de 1972 por el que se crea el Instituto Universitario Europeo,

han acordado abrir el Convenio a la firma de los Estados miembros del Instituto Universitario Europeo, a través de sus representantes debidamente facultados dotados de plenos poderes, para el período que comienza el 18 de junio de 1992 y concluye el 30 de septiembre de 1992, en la sede del Instituto Universitario Europeo en Florencia.

SLUTAKT

REPRÆSENTANTERNE FOR DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER HAR -

som følge af mødet på konferencen mellem repræsentanterne for de kontraherende staters regeringer, afholdt i Haag den 20. marts 1992,

forsamlet i Firenze den 18. juni 1992 med henblik på at revidere konventionen af 19. april 1972 om oprettelse af et europæisk universitetsinstitut,

vedtaget teksten til konventionen om revision af Firenze-konventionen af 19. april 1972 om oprettelse af et europæisk universitetsinstitut, og

er blevet enige om at forelægge konventionen til undertegnelse af medlemsstaterne af Det Europæiske Universitetsinstitut ved deres behørigt bemyndigede repræsentanter, forsynet med fuldmagter på hjemstedet for Det Europæiske Universitetsinstitut i Firenze for perioden fra den 18. juni 1992 til den 30. september 1992.

SCHLUSSAKTE

DIE VERTRETER DER HOHEN VERTRAGSPARTEIEN -

im Anschluß an die Tagung der Konferenz der Vertreter der Regierungen der Vertragsparteien am 20. März 1992 in Den Haag -

sind am 18. Juni 1992 zur Revision des Übereinkommens vom 19. April 1972 über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts zusammengekommen,

haben den Wortlaut des Übereinkommens zur Revision des Übereinkommens von Florenz vom 19. April 1972 über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts festgelegt,

sind übereingekommen, das Übereinkommen für die Mitgliedstaaten des Europäischen Hochschulinstituts zur Unterzeichnung durch ihre hierzu gehörig befugten und mit Vollmachten ausgestatteten Vertreter in dem Zeitraum vom 18. Juni 1992 bis 30. September 1992 am Sitz des Europäischen Hochschulinstituts in Florenz aufzulegen.

TEAIKH ПРАЭН

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΥΨΗΛΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

έπειτα από τη συνεδρίαση της διάσκεψης των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των συμβαλλομένων κρατών που πραγματοποιήθηκε στη Χάγη στις 20 Μαρτίου 1992,

συνελθόντες στη Φλωρεντία στις 18 Ιουνίου 1992 για την αναθεώρηση της σύμβασης της 19ης Απριλίου 1972 για την ίδρυση ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος,

εξέδωσαν το κείμενο της σύμβασης για την αναθεώρηση της σύμβασης της Φλωρεντίας της 19ης Απριλίου 1972 για την ίδρυση ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος,

συμφώνησαν να ανοίξουν τη σύμβαση προς υπογραφή από τα κράτη μέλη του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος, από τους δεόντως εξουσιοδοτημένους πληρεξούσιους αντιπροσώπους τους για την περίοδο που αρχίζει στις 18 Ιουνίου 1992 και ολοκληρώνεται στις 30 Σεπτεμβρίου 1992, στην έδρα του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος στη Φλωρεντία.

FINAL ACT

THE REPRESENTATIVES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

further to the meeting of the Conference of the Representatives of the Governments of the Contracting States held in The Hague on 20 March 1992,

meeting in Florence on 18 June 1992 for the revision of the Convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have adopted the text of the Convention revising the Florence Convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have agreed to open the Convention to the Member States of the European University Institute for signature by their duly empowered representatives, being invested with full powers, for the period commencing 18 June 1992 and ending on 30 September 1992, at the headquarters of the European University Institute in Florence.

ACTE FINAL

LES REPRESENTANTS DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

suite à la réunion de la conférence des représentants des gouvernements des Etats contractants tenue à La Haye le 20 mars 1992,

réunis à Florence le 18 juin 1992 pour la révision de la convention du 19 avril 1972 portant création d'un Institut universitaire européen,

ont arrêté le texte de la convention portant révision de la Convention de Florence du 19 avril 1972 portant création d'un Institut universitaire européen,

sont convenus d'ouvrir la convention à la signature des Etats membres de l'Institut universitaire européen, par leurs représentants dûment habilités munis des pleins pouvoirs, pour la période commençant le 18 juin 1992 et s'achevant le 30 septembre 1992, au Siège de l'Institut universitaire européen à Florence.

IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH

TA IONADAITHE NA hARDPHAIRTITHE CONARTHACHA

i ndiaidh chruinniú na Comhdhála d'Ionadaithe Rialtais na Stát
Conarthach a tionóladh sa Háig ar an 20 Márta 1992,

ag teacht le chéile dóibh i bhFlórans ar an 18 Meitheamh 1992
d'fhonn leasú a dhéanamh ar Choinbhinsiún an 19 Aibreán 1972
chun Institiúid Ollscoile Eorpach a bhunú,

tar éis glacadh le téacs an Choinbhinsiúin ag leasú
Choinbhinsiún Flórans an 19 Aibreán 1972 chun Institiúid
Ollscoile Eorpach a bhunú,

tar éis comhaontú an Choinbhinsiúin a oscailt do Bhallstáit na
hInstitiúide Ollscoile Eorpaí chun a shíniú ag a
n-ionadaithe, arna n-údarú go cuí agus lánchumhachtaí acu, i
rith tréimhse ag tosú ar an 18 Meitheamh 1992 agus ag críochnú
ar an 30 Meán Fómhair 1992 ag suíomh na hInstitiúide Ollscoile
Eorpaí i bhFlórans.

ATTO FINALE

I RAPPRESENTANTI DELLE PARTI CONTRAENTI,

a seguito della riunione della conferenza dei rappresentanti dei Governi degli Stati membri tenutasi a L'Aia il 20 marzo 1992,

riuniti a Firenze il 18 giugno 1992 per la revisione della convenzione del 19 aprile 1972 relativa alla creazione di un Istituto universitario europeo,

hanno adottato il testo della convenzione concernente la revisione della convenzione di Firenze del 19 aprile 1972 relativa alla creazione di un Istituto universitario europeo,

hanno convenuto di aprire la convenzione alla firma degli Stati membri dell'Istituto universitario europeo, tramite i loro rappresentanti debitamente abilitati muniti dei pieni poteri, per il periodo che inizia il 18 giugno 1992 e che scade il 30 settembre 1992, presso la sede dell'Istituto universitario europeo a Firenze.

SLOTAKTE

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE HOGE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

ingevolge de bijeenkomst van de Conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten op 20 maart 1992 te Den Haag,

te Florence bijeen op 18 juni 1992 voor de herziening van de Overeenkomst van 19 april 1972 houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut,

hebben de tekst vastgesteld van de Overeenkomst tot herziening van de Overeenkomst van Florence van 19 april 1972 houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut,

hebben besloten deze Overeenkomst open te stellen voor ondertekening door de bij het Europees Universitair Instituut aangesloten landen, door hun naar behoren gemachtigde en van volmachten voorziene vertegenwoordigers, gedurende de periode die ingaat op 18 juni 1992 en die verstrijkt op 30 september 1992, in het gebouw van het Europees Universitair Instituut te Florence.

ACTA FINAL

OS REPRESENTANTES DAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Na sequência da reunião da Conferência dos Representantes dos Governos dos Estados Contratantes efectuada na Haia em 20 de Março de 1992,

Reunidos em Florença, em 18 de Junho de 1992, para a revisão da Convenção de 19 de Abril de 1972 que cria um Instituto Universitário Europeu,

Acordaram em abrir a Convenção à assinatura dos Estados-membros do Instituto Universitário Europeu, pelos seus representantes devidamente habilitados munidos de plenos poderes, durante o período que se inicia em 18 de Junho de 1992 e termina a 30 de Setembro de 1992, na sede do Instituto Universitário Europeu em Florença.

El texto que precede es copia certificada conforme del ejemplar único del convenio por el que se reforma el convenio por el que se crea un instituto universitario europeo, firmado en Florencia, el dieciocho de junio de mil novecientos noventa y dos y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af det eneste originaleksemplar af Konvention om Revision af Konventionen om Oprettelse af et Europæisk Universitetsinstitut underskrevet i Firenze den attende juni nitten hundrede og tooghalvfems og deponeret i arkiverne hos regeringen for Den Italienske Republik.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der am achtzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig in Florenz unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten einzigen Urschrift des Übereinkommens zur Revision des Übereinkommens über die Gründung eines Europäischen Hochschulinstituts.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του μοναδικού πρωτοτύπου σύμβασης για την αναθεώρηση της σύμβασης περί ιδρύσεως ενός ευρωπαϊκού πανεπιστημιακού ιδρυτού που υπεγράφη στη Φλωρεντία, στις δεκαοκτώ Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο και κατετέθη στο αρχείο της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Convention revising the Convention setting up a European University Institute signed at Florence on the eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire unique de la convention portant révision de la convention portant création d'un institut universitaire européen, signé à Florence, le dix-huit juin mil neuf cent quatre-vingt douze et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs sin roimhe seo d'aonchóip an Coinbinsiúinag leasú an Choinbhinsiúin chun Institiúid Ollscoile Eorpach a bhunú a síníodh i bhFlórans ar an ochtú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a dó agus a taisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'esemplare unico della convenzione recante revisione della convenzione relativa alla creazione di un istituto universitario europeo, firmato a Firenze, addì diciotto giugno millenovecentonovantadue, depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

